

7020

**Relatos yaqui  
Kejiak nookim**

---

**Relatos mayo  
Yoremnmok  
ettéjorim**

**Lenguas de México**

---

**14**

(7020)  
g. 3

# Relatos yaqui Kejiak nookim

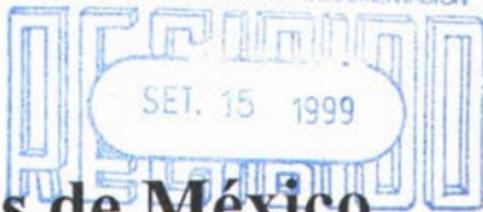
---

# Relatos mayo Yoremnmok ettéjorim



Dirección  
General de  
CULTURAS POPULARES

CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN



Lenguas de México

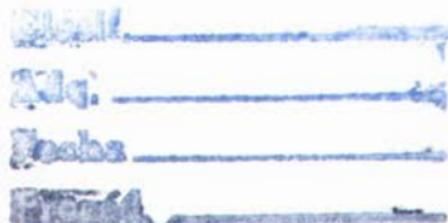
14

---

Dirección General de Culturas Populares

Consejo Nacional Para la Cultura y las Artes

Dirección General de Culturas Populares



**Investigación:**

Lucila Mondragón, Jacqueline Tello  
y Argelia Valdez

**Ilustración:**

Alicia Soto

D.R. © Dirección de Información, Estudios  
Culturales y Publicaciones  
Av. Revolución 1877, 6º piso  
San Ángel, C.P. 01000,  
México, D.F.

ISBN 968-29-7680-4 (obra completa)

ISBN 968-29-8517-X

Impreso y hecho en México

# Presentación

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública, de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección *Lenguas de México*, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección *Lenguas de México*, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la

elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos del país.

Nos resta sólo, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al lingüista Maximiliano Muñoz Orozco, de la Unidad Regional de Culturas Populares de Sonora, así como a José A. Mejía, Ma. Trinidad Ruiz, Saúl Matus, Rosario Hernández, Domitila Amarillas, Felicitas Jaime, Severa Matus, Ismael Castillo, Antolín Vázquez Valenzuela, Alfredo Buitimea, Rosina Carlón, Armanda Vega, Ma. Luisa Quiñones, Hilario Yocupicio y al profesor Francisco Almada, quienes colaboraron entusiastamente en la compilación de narraciones en lenguas yaqui y mayo.

# Índice

## Relatos Yaqui

Testimonio sobre los orígenes	10
Testimonio sobre los orígenes	11
Surem	12
Los sures	13
El bautizo de los sures	18
El bautizo de los sures	19
Sure bajío	22
El bajío de los Sures	23
Los que vivían antes aquí	30
Los que vivían antes aquí	31
Ume jiakim juata betana beltronesrauteu wawakame	36
Propuesta ecológica yaqui	37
El sapito y el señor de la lluvia	42
El sapito y el señor de la lluvia	43

Cuando los yaquis andaban en la Revolución	46
Cuando los yaquis andaban en la Revolución	47
Los revolucionarios refugiados en la sierra	52
Los revolucionarios refugiados en la sierra	53
El veneno de las flechas	54
El veneno de las flechas	55

#### Relatos Mayo

Jachin orota yeumachiaka'awi	58
Surgimiento del oro	59
Bawechíika	60
El espíritu del mar	61
Mechata mukilatuko	62
Un eclipse de luna	63
Baij yolememo komparekame emo yori nok majtia bareyme	64
Los tres compadres que querían hablar como los yoris	65

Jume yolemem kaba'imsi emo yakame	68
La gente que se convirtió en caballo	69
Ju ili taabu ento jume woy ili ussi ka suäram	70
El conejito y los dos niños traviesos	71
Jume paxköra buaxjim	78
El yoreme que compró el ajuar de pascola	79
Itom atchay ölatukay	84
Nuestro padre Dios	85
Goy ili tabum ento ju gohi	88
El coyote y los dos conejitos	89
Ju ili tabu entok ju bakot ayakame	94
El conejo y la víbora	95
Ju yukku	98
La lluvia	99
Ju jammut liablota baytäwakame	102
La mujer que engañó al diablo	103
Ju Kökotalatchay	108
El <i>Kökotalatchay</i>	109
Ka nüka sikame	110
Quien se fue sin comida	111



**Relatos  
yaqui**

---

**Kejiak  
nookim**

## Testimonio sobre los orígenes

Junak tiempopo ume surem Maglo ta teteuwan uka pueblo'ta junak tiempopo ume surem inim joakan batnataka bwiatabetuku wojoriam jojoan inme amma joabaekai bwiatabetuku, bweta orim ket jojoan ramam junak tiempopo ume surem animalim bwaen into frutam into nawam into juyan sestul taapo ume surem orim juneiyak parem abo am batowabaen wa te bea ka junen ee ak ka batowabaekai into juyau bicha tennek aman eusek kawiji wate into bwiata betuk kielikun im animalim si ayuk kielikun inen jijiuwa u principal cobanao esuki tea (mochu) wate into wikichimtuk o tubumtuk ume batowawakamebea inim tawak bwiapo juname itepo ian inim tawalame ume surem ketun ito vivisita uka tiempota ameu yumako bweta itepo ka junea uka tajota ben ama kokobau bempo mismo a jojoan junak tiempopo si buu masomtukan into bwaram (borregos) juname beammea im tajota jojoan into im wakasta bwabwaen ta katua kwasik uka tajita u jesucristo ameu a erencia toosika wame surem batowakame gentem si ayuk surem illichian ka tettebeakan tettebem chonekan into si tettebem chaoboakan ian u gente im jiapsame surem met yeu sakala into Pimam saek o am waek.

## Testimonio sobre los orígenes

En ese tiempo los sures le llamaban Maglo al pueblo. Ellos vivían aquí, debajo de la tierra, hacían hoyos y se metían en ellos; pero también hacían ramadas. En ese tiempo los sures comían animales, frutas, raíces y ramas. Un día supieron los sures que venían unos padres para bautizarlos; algunos no quisieron bautizarse y fueron a esconderse al monte (a la sierra), debajo de la tierra, y por eso se convirtieron en animales; dicen que el principal gobernador es la hormiga (*mocho*), los otros son pájaros, conejos y demás animales.

Los que fueron bautizados se quedaron en la tierra, esos somos nosotros, los de ahora. Los sures todavía nos visitan cuando llega el temporal, y los maltratamos sin darnos cuenta. La ropa que usaban se confeccionaba de venados y borregos (*bwaras*), y con la piel hacían sus vestidos; los sures eran bajitos, tenían el pelo largo y eran bien barbones; la gente que existe ahora desciende de los sures y son hermanos de los pimas.

Pedro Matus  
Recopilación: Ma. Trinidad Ruiz y Gerardo David Aguilar  
Guásima, Sonora  
Traducción: Reyna Valencia González  
Dirección General de Culturas Populares

## Surem

Jtepo wame wasuktiame sikapo kette ka a bitla batora kabetukan animalim benasi nas kuaktisuk wa inim wam bwiapo into te ka a bichak wame itom jaboim, itom jakam, itom asum kabea bitlaa tawa eteori batnataka sikame, taa'ane yowaka te yootuk jibatua ket jumak junamee uka bem juneiya emou eteola junuen wame achaim wate malam junuen tua ama lula nejpo bea itom yoowam eteori ket goi bajik junama lulatuk juni jaisa aet anne junuen jikkaibawa leita ama nabusti bicha juname tiempom sikammechi wa kuta weyek teaka noka ti jiuwa into inimpolula wame achalim tua kabe a bicha into kabe a jikkaja juntuen im naj kuakte wa bwiat nabustia juneame aniat nabusti juneame, bawet juneame juname tua im ameu yeu machiala juname kuta wiwitalait jokame achaim itom yoyoowam inile benasi a teuwak ian into ne im amet a jikkajakapo amani kechia iniiachali ket inim nas kuakte ketne aet kombilaroak in tiwepo amani bwe'ituk ne ka a bitla ta wa yooranien a eteolame ket a juneiya tettebem chonek bwiapo am wiksasaka juna me tua waka bem bwaeu ka kwasaka a bwaen ka tajia kwasaka a bwaen junak junuen a teuwak ume achaim yoyoowa juname ta ka junuka bichak takia eteorita junuen a etejok inepo ket junakaa ket bem eteorita waka yea bwisek inen ne ae kombilaroawak inepo bea ae tiwe beem eteorita oben juntuen neka a bitla bweta wa yoyoowem eteori inim

## Los sures

Los sures eran seres pequeños que vivían —hombres y mujeres— hasta quinientos años, a los cien, todavía eran jóvenes. Comían animales como liebres, pájaros y ratas y se los comían crudos ya que no conocían el fuego; tampoco había cuchillos ni mecates, así eran. Vivían en llanos, cuevas o en hoyos como las zorras. En ese tiempo no había caballos ni mulas, ni vacas, pero abundaban los grandes animales.

Dicen que entonces hubo un palo que les habló a los sures:

—¡Señores!

—¿Qué dirá el palo? —dijo un sure.

—Yo no lo entiendo —dijo otro.

—Pues vamos a escucharlo nomás —dijeron, y se fueron 20 hombres a donde estaba hablando el palo seco.

—¿Entiendes? — le dijeron.

—¡No! —contestó.

—Entonces vamos por una muchacha —dijeron los sures.

—Veamos si ella entiende lo que dice el palo.

Y se fueron los 20 hombres y le dijeron:

—Ahí está un palo que está hablando pero no le entendemos —y la muchacha dijo:

—Voy para allá, a ver si le puedo entender.

—Nosotros te vamos a llevar —dijeron los otros, y se fueron con ella hasta donde estaba el árbol

tawala waka sure ta juneiyaka ne junine ka aet  
junaeak inepo janne aet nattenaekjewi aman ane  
wame junuen unumusu jewi ilitchi juntuen katek  
tiuwa kama joak kiabea iat nas we junaman bea au  
yaiwak ili jawe oben kia laulauti au nattemaek jewi  
mala inim te eu yajak juebenaka waka itom juni yau  
ta beate im wam bwiapo kiate tiempota bichaka  
jaksumak nanatewa kiawa jiawai ma ian empo aet  
júnenen mala itom jiokoine aman itom a bitriane  
jaisa itom au ruktiriane junuen empo júnene áet  
júnene jewi itom yopnak júna mala pues nepo áet  
juneane jewi kachin eme au ruktine, jewi aman ne  
weye keem a nok taa chubalaposu aman ane  
junamabeaa jikkaja tawa bea ka ito benak noka kaita  
jiawaik pues junama bea aet mammattek a jikkajá  
eme a jikkai baeme tuuri machi o eme kaa tuurine  
tabae im emowi a teuwabeasu eme kaet junea tiakai  
pues ian into ne emowa teuwabae ta chea eme ka ne  
aet kusteiyane ka neu omtine eme a juneiya baeka ne  
abo nunuk jevi banseka itou a teuwaa pos inen jia inii,  
iani bawe betana joakame wame pescadorim teame  
tosaik beajame junaman joakan baweta jakun toibaen  
bweta batora inim enchim a makbae pues bea gog  
naiki pueblopo inim bea yestene teaka bea batora  
inim yawak ume parem inim wan waka batorata yak  
inen waa eteokame ani into inien eme a juneiyane  
eme a bibitne waka bawe waitana joakamta jewi ta  
jikkaja ian into itom aman a jikkajakapo amani ian  
into waka yoembrata a tuure junume achaim malam

hablando. La muchacha supo lo que estaba pasando en la tierra, en el mar y en el aire, pues así se lo dijo el palo.

—Lo voy a escuchar a ver si le entiendo —dijo la muchacha; después agregó: —el palo dijo lo siguiente, aunque no sé si los sures vayan a creer lo que dice el palo.

—¡Bueno!, déjanos saber lo que dice el palo.

La muchacha dijo: —dice que vienen del mar, y vienen de los tres mares, más allá de la orilla del mar, y de la otra orilla, unos hombres altos llevándose consigo curas que los van a querer bautizar; también van a hacer iglesias en los pueblos para bautizar.

—¡Pero nosotros no queremos! —dijeron los sures.

—Pero deberán creer en ellos y los van a bautizar y les van a dar comida cocida con el fuego.

—¡Pero nosotros no queremos! —dijeron algunos y eran muy pocos los que querían ser bautizados; los demás dijeron:

—Nosotros no los vamos a esperar; ustedes espérenlos, si quieren.

Unos se fueron al monte, otros se metieron al arroyo, otros se metieron a la tierra y los otros se metieron al mar llevándose consigo el río Sure. Los que se metieron a la tierra son hormigas, otros son abejas y otros insectos.

Así como dijeron, los que vinieron de España trajeron padres para bautizar a las ochenta personas que habían quedado conformes, crearon las ocho

jewi tia itepo juebenaka ka wata watento chea ka bu'ura a waata, siime kawaata, wame tawakame rancheom emo teuwa juname tawak siime sajak wate bawemmeu kimuk baji bawem beas kimuk pues junamee animalimtuk, bweta ito benasi jiapsek bewé'ituk ke waka batorata ka bem wata betchibo iani wame betchibo iani wame wate tekipanoa tukariat nabustia tekipanoa jiba junaen a weiya bweta waka batorata ka a wawataka betchibo bea junuen bwiapo kibakekaa junuen tekipanoa into wa senu junea gente juname tiempommechi ta bea inika batorata ka bem wataka betchibo Dios junen am yak wa esuki sime wa animal bwiapo ye kookosi joame juna gente'tukan ian into inilebenasi itomak inien tasti na bicha inepo, eye tiune mochone jita bwariane senu tukapo ye jita bwariane tawa ae jiapsaka a bwae sime tukaria tekipanoa pues wa gente junuen aman lula ka watuabawaka junuen chuupawak batorata wa tata pare ka wawatak wame tawakame junamee into im tawak into mochimtuk.

iglesias que hay en los ocho pueblos y dejaron a los maestros los rezos, las vísperas y las velaciones. Así, los sures se quedaron a procrear y sus hijos se bautizaron. Con el tiempo se hicieron un poco más altos, hasta que llegaron hasta nuestra estatura. Se bautizaron los ochenta sures, pero aquellos que antes llegaban a los quinientos años de edad, con el tiempo no fueron tan longevos; así, mientras más altos se hacían los hombres, menos eran los años que duraban. La gente que fue a misa construyó casas. Los curas les aconsejaban que no comieran cosas crudas ni carne con sangre; para eso les dieron fuego, frijol, garbanzo, para que vivieran, además les trajeron caballos y otros trastes más.

Esteban Jiménez  
Recopilación: Ma. Trinidad Ruíz y Gerardo David Aguilar  
Torim, Sonora  
Traducción: Rosario Hernández Urzúa  
Dirección General de Culturas Populares

## El bautizo de los sures

Wame yoowem chea bat nataka inim aniapo  
jiapsisukame into itepo wame jubwa yootume jarekik  
te amet jikkaila tua jakgo bem etejou juname yoemen  
surem tukan im aniapo jiapsisukame wame surem  
bwabwaen talla mamyam, weeta into kuuta junuka  
bwaeka inim jiapsan wame ili jamuchim puatom  
jojoan intuchi sotoim watento babatne wame  
ohowim into juyapo aukamta nau totojan into wate  
into keune wame surem ka tatajore kan kia ili  
bwabwajeka na resten tetteben chonekan into  
tettebem chauboacan into sin il-lichiacan junaman  
akita katekapo junan nau im yajak chea wakia  
huertam joka teapo surem bea aman bicha sajak  
junea cutatabea ite ka junea uka kutata jaisa a a  
jiubaeu anda segua wapul jamut tau bicha sajak Lotis  
temptawi na aet temptawi na aet junean na bea am  
eteoriak name surem wate a tuturuk wate into ka a  
tuturuk naka kutata bea inen jiaktia ye batowabawa  
tia achain inim bea eme bea a watatek bea amak  
tawane tameu jia wate bea emo batowabaek wate  
into ka emo batowabaek inim bea inen jiubae tameu  
jia wate batootebaeme bea sajak junaman napo japte  
ka batootebaeme bea nama kam bobichak ian Potam  
teapo bicha sajak junaman Vicameu bicha yea po tak  
jia wate pueblo Vicam teawi junaman, jotekame intuchi  
ameu yajak amemak nassuataitek junama bea wepulsi

## El bautizo de los sures

Los mayores que existieron en este mundo, del que nosotros los jóvenes poco hemos escuchado, eran los sures, quienes existieron hace mucho tiempo. Los sures se alimentaban de tallos, quelites, bleado, mezcal; la actividad a la que las mujeres se dedicaban era la fabricación de ollas y platos. Los hombres a la recolección de plantas comestibles que comerciaban, también juntaban leña. Los sures no se vestían, sólo usaban taparrabos, tenían cabellos largos y además eran de corta estatura.

Allá donde está una pitahaya se reunieron los sures, ahí donde está un palo parado. Cuentan que fueron allá y aquel palo hablaba pero nadie le entendió, sólo una muchacha llamada Lot. Ella fue quien les habló a los sures, a unos les convino y a otros no les gustó lo que les dijo: pues les anunció que iban a ser bautizados. Algunos sures sí querían y otros no, y otros dijeron "va a haber Revolución". Los que aceptaron el bautizo sacaron a los otros de Pótam para hacer un ángulo de flecha, hoy llamado Pueblo Vícam, donde acamparon y estuvieron peleando tres días y tres noches seguidas. Esto sucedió porque usaban una sola flecha con punta, que cuando la disparaban se regresaba, pero los contrarios se dieron cuenta de que la flecha se regresaba y le pusieron un gusano en la punta, para que al ser disparada se quebrara la punta, allá, hacia donde se quebraba fue

nassuakamme baji tahapo intuchi chikti baji  
tukariapo nabustia nama jiuwam puttiwak intuchi  
ameu notnot ten junamaa asta ume sekkana kateme  
juni am juneiyak junaka juiwata notnottemta junama  
bea bwichiata ama am yachariak puntapa yechariak  
na jiuwa tea puttiwak cottes junamaa a  
tohotentekamme junaman a tohotennek bat weu  
bicha quet sajakamme junaman intuchi ameu jotek  
intuchi ameu uajak junaman tebat juna tebat sure  
teopo tea wa sure yaut junaman meewak wate surem  
bea baweu bicha sajak baweu bicha sajak baweu  
kimuk watento bwiapo wajiwa kimuk wame im  
bwiapo ayucame into baweu ayucame into baweu  
kimukame bea cuchum si auk wame bwiapo wajiwa  
kimukame into esukintuk into juntuwan wate quet  
bwiau tawak wate im tawak junakbea parem bea am  
batowak junamee batowa wak junuen bea ite bea ian  
amet yeu sajak tea.

conocido como Pueblo Vícam. El jefe de los sures llamado Charad fue muerto ahí; algunos de los sures se fueron y se echaron al mar convirtiéndose en peces, y los que se quedaron en tierra se fueron hacia abajo, convirtiéndose en hormigas; cuando se acabaron dejaron el río en donde está ahora, y de los que se quedaron nosotros descendemos.

Jesús Ramírez Valenzuela  
Dirección General de Culturas Populares



*Alicia*

## Sure bajío

María Rendón Buitimea ket emou bicha a teuwabae waka ian lautipo eteo bawanta waka surem betana jewi im puablo achai pueblo ket enchim licenciapo cobanaom eme ket ne jikkaine inimi uka im juneiyau, uka im bichacau inepo ket inim a eteobae porque neu watiawa in yootucapo ammani wasuktiata chewasu in aet mukepo amani inepo ket a nenkisaiwa waka in pasaroakau in bichakau ika neu teuwapo amani ket inim emou a teuwane ta bea enchim licenciapo kanne tua ama wam pappea oben ta bae ne a mabetchula jaisa anne pues ewi inepo tua aman inepo naka genteta inim ya jako junak tiempopo eme ket a a juneiyane wame aguilam teaka inim yajaka juname wasuktiammet te kaman suak jusi wasuktiammet bea ne nawetaitek im bicha rajummewi boota junum bicha a atteak porque ne tua a bitbae in to ne tua a taabaekai junuene bea aman jiba yepsa wame ne rajumpo bea ne imbicha a nuune oriu bicha bea na nuune naman bweu baji ot beate natene im bicha katne ket junuene waka sureta im ama teakapo amani anaman bitpesu tuana bitpesu jaisinto ne jiune ino am ineni juna sule bajío po ta taa por eso ne amante bea tam jikkaitaitek inim bea waka genteta yajakame ume goi wasuktiapo bea aman joak beate aman yajitaitek rajummewi siimetane bea waka trasteta ili jita ama sukamta beane bichak siimetawaka ili bem saiwata siutatabochak ili jitasa bea ama ayuk ta bea

## El bajío de los sures

En ese tiempo los llamados águilas llegaron aquí, en ese año no nos atrevíamos a ir; al siguiente año fuimos para Rahum porque queríamos conocer a los sures. Así, íbamos de acá hacia Rahum y de allá para acá, caminábamos por donde está un bajío grande porque sabíamos que ahí vivían los sures y los queríamos conocer, para que mañana o pasado, ustedes también los vean. Íbamos dos nomás, mi esposo, que se llamaba Isauro Rendón y yo; con él iba cuando después de tres días seguidos y al cuarto día salieron; era un niño chiquito que usaba taparrabo color verde subido y una mujer también. Dos nomás salieron para que los viéramos, los vimos y les dije:

—Son ustedes los sures; nos contaron que ustedes viven aquí desde hace mucho, sabíamos que vivían aquí, ahora ya sabemos donde viven y los vamos a visitar más seguido.

Siempre íbamos porque los queríamos ver; pero una vez nomás salieron a la puerta y ya no volvieron a salir.

El bajío que pasa por Rahum se le conoce con el nombre de Bajío de los sures, después de dos años de saber que vivían ahí fuimos a conocerlos y vimos los trastes y otras cosas que tenían; pero no agarré nada y ya no volvimos a ir porque el que andaba conmigo al año se enfermó y ya no volvimos. Yo quería agarrar alguna cosa pero él no me dejó y pensé que a lo

ne kaita juni nuuka ka nuihawa junuene bea kaita nuuka beane matata juni nuubaeka ean ta bea nemak weamame caita licenciata ne makak inenebea ne bea kaita juni nuuka ta bea nuumaisi machiakan ili jita ama aukame inika bea nespo bea aman pasaroak rajumpo ta beane tua au wate ili beane binwatuka tua im beane temaiwaka junenneujiuwau beane inienne bea nateswak in usi junae mampo beane a yechak uka in pasaroakau junumun in bichakau ket ino a bichak tia uka sure juarata usyoli bwe tutuli ili go kim ket ne ama bichak ta ne kaita jita juni ne ka nuuka inienne bea net jikkaibawaka inim beane yeu toiri uka in bichakau ne wa nattemaiwau bea ne kaita ino juneiya tia tane ian beane chane utteakan ta bea ian beane awas coptila tiane ooban ta ne jiba ili ne yeu a bwisak porque wa ne inien nespo sulem in aman bichakapo amani into in sure jamut usi aman vichakapo amani inien ne a etejok uka ili oouta junatukapo bea inim ne yeu toiri iani porque net wati awa u lutuuria inika beane pasaroak rajumpo porque te jiba aman yajan inientaka bea a nuubaeka junitebea ka a tuutebok porque u nemak weamame bea ka junen ea kaita ne ama nuuka pues inepo bea juni ino temaetaitek jibek juni te ka tuisi au ne porque a atteakame into a watatek itom juni bea jajane inen ne su kea ea siime ili traste into ili jita ama ayukameta iani ili binguatu junak tua ke jabe ama joaten um rajumpo pueblo ke jibisten ewi ke ja be ama joaten chukula bea aman ruktiwak um pueblowi aman rajum ian bea aman joak

mejor no hacíamos bien si cogíamos alguna cosa porque a lo mejor el dueño nos sigue.

Antes no vivía nadie en Rahum, después llegó toda la gente y lo que vimos ya se ha de haber caído, su casa, lo que tenían sembrado ya se ha de haber acabado.

Severo, el maestro, también me contaba que se sabe la canción de los sures y me decía:

—Éste es el son y ésta es la canción.

También mi compadre Loreto me contaba del bajío, él también era maestro y nos contaba que vivían ahí los sures y nosotros íbamos para conocerlos, hasta que los vimos. También vimos una iglesia; pero nunca le contamos de esto que vimos a nadie. Ya al último cuando no íbamos a ir, mi compadre Juan, que era maestro, nos llevó allá con mi compadre Eusebio, desde que salimos de allá no descansamos hasta que llegamos a la iglesia y ahí nos sentamos a platicar.

—Después vamos a volver —dijimos, pero ya no volvimos.

Los sures fueron visitados por mi compadre Loreto y el maestro Isidro. El que los visitaba cada domingo era el maestro Loreto, porque hacía conti con ellos; ése era el que respetaba los sures, eso era allá por Rahum, ahí también tenían iglesias pequeñas. Los sures no querían el bautismo y no les gustó lo que les dijo el maestro Rosario, ellos eran antiguos, sólo eso les faltaba.

inian mak wiutisuk wa tosa bem joara wa ama jitasa echi jibatua inian bea itom a bitchukapo amani jibatua nasontusuk iansu ka ita ama ayuk wa najia into wame wakasin jumak a nasontek tikene jia pues junaman nespo bea junuka im a teuwaiawaka bea inim bea yeu toiri iniennepo bea ka buu kanne jiajik in bichakau inim a etejo ta bea wa si me wa batora siime wa pueblo ne jikkaine wate ketkea katua ne sualne porque karua a bit latune ne into a bitla siimeta imbicha sule bajío po nateka jakgo nateka a taa inim nespo yooturiari aet joakame inian na teuwa jak tiempopo ian into juname juni kokosuk ke ne bea junubea maestro ket newa teiwalatukan Sebero maestro juna ket ne wateuwakan su le bwikam au bwikbae tiune inime sonek inime bwikak tijian ta junumun a wam makwaktia Loreto mestotukau joapo junama bea sule bwikan bea bwibwiktaitek junuen bea apo yoowe tukau junuen a etejok ama joakantea ume sulem rajumpo wannabo bajiota bookapo sule bajío tea junuu rajumpo wam bookame ti neu bookame ti neu jian junuenbea newa teuwak u compae Loreto kechia apo bea maestro yoowe maestopo bem yootukapo itepo into inien a eteoriawak itento tua bwante bea a aman tam bichak siime ta ama atearita ili joarata siimeta te ama yeu tasta bit-la ta ian jani bea luutek tea kom kimuk kom sajak junuka lutuuriata imin etejok uka inim bitchakau kaita su ne into nabusti eteo machi junum bicha rajumpo a aman a bit-taa junuene bea im ama a

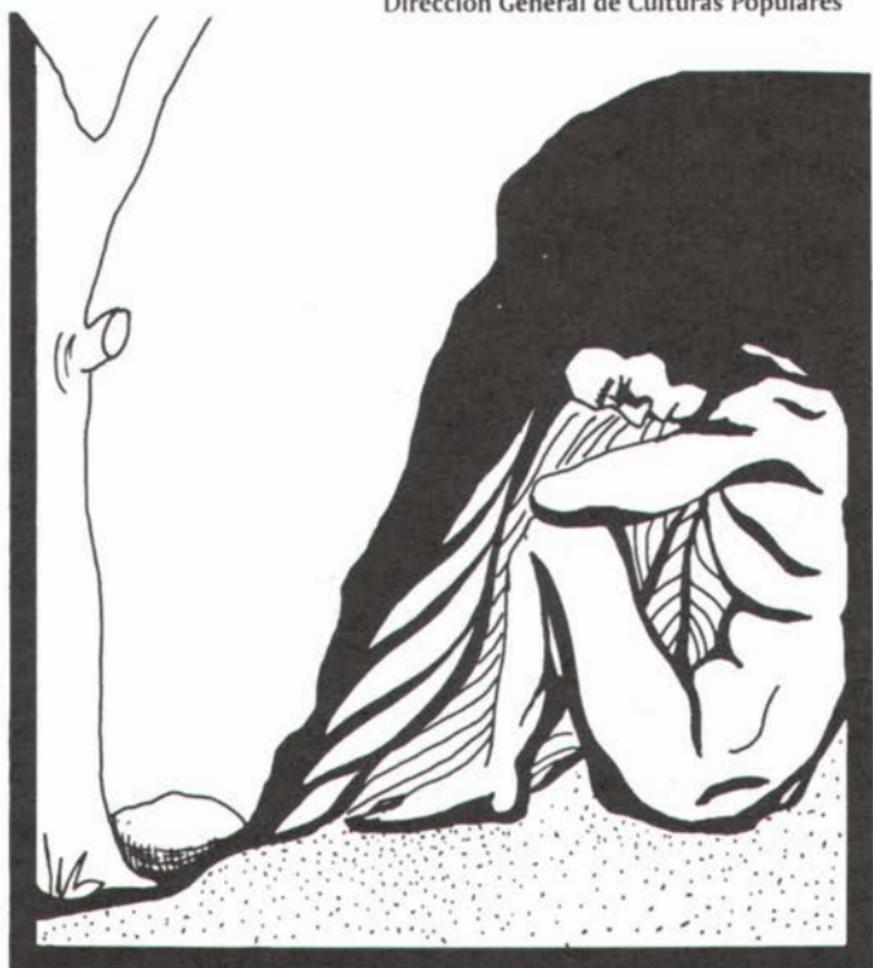
Después, para ver si era cierto, agarramos el camino para Rahum, íbamos llegando a un arroyo grande cuando vimos unas iglesias muy pequeñas, también vimos comales y metates, pero no vimos a los sures. Después sí los vimos con mi compadre Juan Casillas y otros amigos. En ese tiempo no había casas solamente un arroyo, ahí salían los sures y todos los que creían en la religión; los que los visitaron platicaban con ellos y los querían bautizar, después les trajeron un padre para que lo hiciera, muchos no querían ser bautizados y otros sí; los que no querían huyeron al monte y otros se metieron debajo de la tierra y los demás se bautizaron; los sures comían ratas, iguanas y almejas que traían del mar, todo lo que la tierra les daba, así sobrevivían. Tenían autoridad entre ellos, su cuerpo era como el de nosotros pero muy pequeño, eran morenos, la ropa que usaban era de color verde con rayas. Lo único que no hacían era sembrar; el padre que bautizó a los sures los bautizó con el nombre de sures porque eran muy pequeños. Ellos no se han acabado, posiblemente vivan todavía ahí debajo de la tierra y no salen porque le tienen miedo a la gente que empezó a vivir en esa tierra, los sures se escondían de esa gente en el que llamaban arroyo de los sures y ahora, como ya está poblado, se metieron adentro de la tierra. Los que fueron bautizados se fueron para distintas partes del mundo y unos pocos se quedaron aquí, son los que llamamos enanos. Muchos iban a

bit-taapo amani into a bisitaroak tua ultimopo bea ka into itom aman notineo bea compae Juan tukaubea aman itou yepsak into apo compae Usebiotukau ket aman weama na itomak aman anen kia aman notek waa compae Juan capiatikau compae Rosario juname bea nauresten aman bea yajakaman te yeu sajak teopopo beate yumjuek juntuen junum beate joka kiate ama nau etejo bempo itepo bea kia aman noitek bweta chucuka juchi te abo anne tikiatejia itepo in tote ka into aman sajak porque te im obisi anjaptek tekipanoa japtek beate ka into aman noitek boota taarukamta benasi suk ka intoam visita roak ian into ne kaita ne etejo machi pueblom kaita into ne ama nabusti etejomachi buu im bichakau u im paaroakau junuka ke ne inim etejo saiwaka inepo inim yeu kiktek.



ese lugar donde vivían los sures, creían que había un encanto porque decían que ahí hablaba un palo y porque oían que alguien cantaba y también un llanto, pero no sabían que ahí vivían los sures debajo de la tierra. Los sures ya sabían hablar la lengua yaqui, nomás que les tenían miedo.

Doña María Rendón Buitimea  
Dirección General de Culturas Populares



Alicia

## Los que vivían antes aquí

Hume surem im wam bwiapo nas kuaktisukame inim ili jaksa bwiapo junule benak ka taak waka bendicionta ka a taak kaita im taak jiba betchibo ka batorata jipuen juname kaita juneiyen kiabea animalim benasi jiapsan ili animalim benasi jiapsan, bem ae jiapsineu junaka jiba bempo a nanai kian, emo ae anianeu, emo ae yootuneu bem yoemia jibayootulita junaa inim lautipo a teuwak inim lautipo wa eteori bat wemetua bat na taakan wame itom jaboim itom achaim juna yoora ineni a eteok porque a eteo jikkailatukan tua bwiata ka tootek juname ka itom bena si polobem tukan juname nau pasiyal-loan juname nau yootaka nau visita ne wam nau joteka nawa eteosakane juname ka kia itobenasi nau eteone wame ili bibam yeu manaka junama yenaka nau a etejone ian lauti waka wenemta waka ka itom bitbaeu jakgo tiempompo ka itom bitbaeu junaka chikti im etejone wame ka jabesa am eteoriak bempo a junei ya tuisi im aet juneaka ian into ket junaa bichaubicha junume surem inika waka bendicionta ka watak ka a mabetak ka emo a watatia watame a watane mabetakame a mabetne juname into tawak waka bendicionta ka watame siimetana waka taewaita betana inim yebisne wame parem yajine inim waka bendicionta itom a makne itom a makba epo juname inim yajine inen yestek inen teuwawak juntuen juna tua kau yumak juname yajak

## Los que vivían antes aquí

Los sures, los que vivían antes aquí, no conocieron la bendición; no sabían nada, vivían como animales, ellos nomás contaban el modo para sobrevivir, con lo que se podrían ayudar, con lo que podrían crecer.

Así es como nuestros antepasados lo contaban, nuestros padres y abuelos; ellos no eran pobres como nosotros, se visitaban entre sí, los mayores se sentaban y platicaban, pero no como nosotros ahora, sacaban los cigarros y platicaban fumando de lo que iba a pasar, a ellos no se los contó nadie.

Los sures no quisieron la bendición, no la aceptaron, dijeron que no la querían, que los que la querían que la quisieran y los que no, que no la aceptaran; entonces les dijeron que iban a venir unos padres para bendecir a quienes habían aceptado. Cuando llegaron, los sures se desaparecieron, se fueron para otro lado, se quedaron aquí en la tierra donde vivían y siguen viviendo, andan aquí como nosotros, pero no se parecen a nosotros; también tienen sus autoridades, eso es lo que nos quedó de nuestros antepasados.

La bendición la tomaron nuestros antepasados, los padres nos la dieron a los que la quisieron, y los que no la aceptaron se metieron en la tierra, se desaparecieron porque así quedaron, todos los hemos visto, pero a nadie le gusta este animal, éste que anda debajo de nosotros, pero no sabemos cómo está

parem inien a teuwakame yajak wame surem ka a  
watan naikim sajak sajakam me katim jakum bicha  
sajak inim bwiapo tua juntunsu bempo im joak kajak  
bwiapo joak inim bwiapo joak ian lautipo inim bwia  
moerapo bem joasu kapo amani inente a bichaka a  
aet na kate itomak aet na kate itomak aet nas chepte  
juname kechia jiba botoim bena ohoben bweta itom  
taka ka bena pues tam bicha tam taa junamee  
junamee tukan yaurata jipueka joka yaurata jipue ka  
nas kuakte ka bempo emo sawe yaurata im jipue inien  
emo ujuu ian wayaura wa itom yaurata itou  
katekabenasia unuen emo ujuun imme uhu junak





trabajando con nosotros, cómo vive con nosotros, no sabemos, pero también él proviene de nuestros antepasados, pero se hicieron así porque no aceptaron la bendición. Nosotros venimos de los que sí la aceptaron, por eso es que creemos en Dios y por eso creemos y lo escuchamos con atención.

Don Javier Choqui  
Dirección General de Culturas Populares

tiempopo junuu tawakame itou tawak ian lautipo wa itom bichau itom teu wau bendicion yaawak inien wa yoo ae betana ini com yumak achain wame ta ta parem ket juname waka bendicionta itom a makak juntuen a watame a ma betak ka a watame into com kimuk ama kabetuk porque inen rawala ian lautipo siime ta bicha into te a juneiya tabea kabe a tuure inika ili animalta, inika ito betuk nas wemta ta bicha ta te ka aet junea jaisa itou a tekipanoau, jaisa itomak a jiapsau, jaisa itomak nas kuakte, kat te aet juneaka bea kabe aet junea ta junumee jiba itom aemmet yeu sakala ohoben ta inen waka bendicionta ka bem wata betchibo inien tawuak jak te pola ian wame a mabetakame, parem mabetakame juna bendicionta mabetak ian bea itepo junaet yeu sakala inim bea ta jak yootusaka, yootusaka ume yeu tomteme ket yootusaka ini itom taka ian itom aet weiyau itom aet wasukteu itom aet ito remtau, inien itepo a mammatte tuasu tuisi machi tuate diosta aet sualeka, itom aet sualeka im junu en beate a yooreka inen bea a nok jikkaja.



Alicia

## Ume jiaxim juata betana beltronesrauteu wawakame

Jakwo wasuktiammechi kéesan ume yoim, ejañolim teame aabo yajao, uu jiax bato ora waka bem yóoluturia kojumbreta akim bojoorian júnak ta apo ketun té waka ian ta ata te áa achaekan intok wáa itom maala méecha, ketun ameu te ujbawabwanan.

Wiikichim ujoyolia bwikta te uk'kuleka bwiknée, jiax jamuchia waka juata ujoyolia sewata akim séa ji'iklatak aa supene, chikti wasuktiapo te a baisaine uka ju'upa bwé'ituk chikti wasuktiampo ume táakam itom miika, káa juyam chukta wan, ume animalim júa aniapo najkuakte me kaa sussuawan, bwéituk yo'oriwan.

Itom bwíia tóosa yúma'alapo tajtia tuisi ta'ewan, witti katekan jiaxita betchiibo wáa itom baa'a um itom jiax batwepo túlusi bwiten júnué baa'ae te éechan intok te áe jiapsan kaita itóu be'en, waka itom jiax nokia tuttutti tuisi ta aa nóokan, al'lewaka pajko'ola yí'ina maaso intok wó'i, siimek waka ili itom jippue'u naute aa atteakan; júa aniatamak emo uju'un.

Ume yoim áabo kimuko intok wáa nau nassuame mamni sientu wasuktiammechi itóm im sibilisaroabaen, wáka bem liojta akim itom yo'ori majtak itot aa kiimak, waka bem yóoluturia itóm aa bóojoria i'an.

## Propuesta ecológica yaqui

Mucho antes que los españoles llegaran a las inmediaciones de nuestro territorio, cerca de lo que hoy es el aeropuerto de Cajeme, ya la etnia tenía valores culturales que la identificaban como tal. Creíamos en nuestro padre Sol (*Itom Achai Tà'ha*) y en nuestra madre la Luna (*Itom Mala Mecha*), rendíamos culto a la tierra, cantábamos el idioma de los pájaros, vestíamos del colorido de nuestros vegetales y dábamos gracias anualmente a los mezquites por regalarnos sus péchitas, no se talaban árboles ni matábamos animales como deporte, existía un total respeto por nuestro entorno. Los linderos como principio de identidad estaban bien definidos, nuestra agua que pasaba por el río era signo de vitalidad, productividad y fortaleza espiritual, no nos hacía falta nada, hablábamos perfectamente el idioma cahita, bailábamos paskola, venado, coyote, compartíamos lo poco o mucho que teníamos de manera comunal, estábamos de acuerdo con la naturaleza y nos sentíamos parte incluyente de ella.

Con la intromisión europea y la guerra de desgaste de 500 años, pretendieron civilizarnos, nos impusieron su Dios, su religión, su educación, su vestimenta, sus alimentos, sus leyes y su cultura. El resultado de esta confrontación es que nuestro territorio quedó disminuido a la mitad, el agua nos pertenece sólo para 25 000 hectáreas dudosas, el aire

Júnak náataki uu itóm bwíia násuk áman kaitatuk intok wáa baa'a itóm makri'u, ian ta'apo kia 25 000 ektariam bet chiibo jiba báa áayuk ketunsan káa witti juneiyapo lúula.

Un jéeka itom jiabijte'u juni jaibu jóoyaka bwite, jítasa káa itom ta'aa'ue nasontai, ják juni sakoa bo'oti, si'ime kut áayuk juata juni lúuta, animaalim junisan kaa yeu tawaamme wate be jaibu kaitaa bwé'ituk unnaa suawa im itóm bwiiapo masu uu júa koowi, maaso, uu majtóre, uu maaso tósalik bwasiakame, inime beja bea jaibu kaitatua.

Uu passeio bawe mayoat sisiweme beja jáibu kia mekka jubasia biikáa judasi ja'abwek bwé'ituk jaitimaechiriata aman ko'om wée betchibo. Iaan uu itóm baatwe intok baawe mayoam jaiti mamachi, bwé'ituk yói joa'aram, betana jaitimachiria aman ko'om wéetuawa; ume túubum aman ko'om to'oka bwi'ta baawam intok tatta'abwi jita fabrikam bétana inime beja aman ko'o beepwa Bakum, Esperanza, Cd. Obregón, Guaymas, bétana. Iníi ja'ani wáa bem progreso tíia u, waka bém jita suane'u, batwepo maasu ume kuchum kokó, júata akim lu'uta ju'upata, ejeata, abosota introk wale júyam, wame itom bwi'iam nasonte bwiiam maasu ompaetu kia jupti weye 10 000 ektariam jaibu ompaetuksuk 10 wasuktiampo, 1000 ektariam wasuktiapo. Bwíia juni jaibu kaa tuisi oita ama chuupe bwé'ituk siime waa jita ama wootawame ama nau yejtela, kía le'ekun ume bwiiam kia júpti uttea lúute, jiokot tampo jita tuisi ama chuchupe.

envenenado con productos químicos que no conocemos, basura y desperdicios regados por todas partes, árboles mutilados, animales a punto de desaparecer, como el jabalí, el venado cola blanca, el bura, el tigrillo. Los mantos freáticos con olores nauseabundos por la contaminación fecal, nuestros litorales y ríos con desechos industriales y aguas negras provenientes de los drenajes de BÁCUM, Guaymas y demás. Nos preguntamos ¿éste es el progreso que queremos?, extinguir los peces que había en abundancia, acabar con el mezquite, palo fierro y álamos. Erosionar nuestro terreno con el sobrepastoreo y la quema de gavilla en aras de un progreso dudoso; el ensalitramiento en más de 10 000 hectáreas en un corto periodo de diez años, la pérdida de la fertilidad de la tierra y del uno al dos por ciento de materia orgánica, el acumulamiento de sales insolubles, el empobrecimiento continuo y acelerado de la capa biótica del suelo, y la disminución en el control biológico e integrado de nuestro hábitat natural, la pérdida del espejo natural que nos identifica como yaquis.

Muchos años, pero muchos años hace que la tribu considera a los animales, vegetales y otros seres vivientes como parte importante en la cadena de la vida. El yaqui en este sentido está sincronizado con la naturaleza, con el espacio y la visión de la vida que va más allá de los procesos que se desarrollan a su alrededor, sabe que cualquier cosa que cambie afecta

Ume jia kim jakwo náatekai uka júuta intok ume animaalim jua aniapo najkuakteme jiba am jiapsa benasi am biicha, aapo jiaki a amak emo uju'u, bwé'ituk junuen a mammatte siime wáa ae konila aukame jiapsa, si junáa luuteka'ateko bempo'im betchiibo júni kaa tu'ine.

Jiaki jiba waka jita jiapsamta aa yo'ore, kiale'elun wáka júata suasne bétana eteowao uka gobiernotamak te ek'ea, intok wame júyata kutta oodsi chukchuktame betana, junue bet chiibo beate aamak ek'ea, bwé'ituk waka itom juata ta'a betana itomak am ee'ii'aa, itepo jakwo naataka aa ta'a uka júa aniata te aa yo'oreta ama najkuakte.

Siime wame kaa yoi ojbokame, juname ket juanaen aa juneiya, siime ume inie aniat jo'okame kaa yoi bato'oratakai, uka júa aniatamak emo uju'u.

en cadena, y que al final él será el más dañado. El respeto por la vida es absoluto, por ello cuando nos hablan de ecología, de protección ambiental, de legislación hacia los deforestadores, es reconocer nuestras raíces culturales, por ello apoyamos al gobierno federal y estatal, para que retome nuestros conocimientos de la naturaleza y refuerce la cultura que por muchos años hemos practicado, y que en este sentido llevamos muchos siglos de adelanto contra cualquier cultura moderna del mundo; esta concepción universal no es única de la tribu yaqui, es un valor entendido por todas las tribus del globo terráqueo y reconocer este principio básico es empezar a darnos el valor que nos corresponde, es acabar con el aislamiento racista que los europeos nos impusieron y los mestizos lo siguieron como patrón universal, en un desprecio por sus culturas y sus raíces, en un odio que parece haber llegado a los umbrales.

César Pardura  
Unidad Regional Sonora de Culturas Populares

## El sapito y el señor de la lluvia

—Chea bat na'ataka, juka'a aniata ju'ubwa a'a yaawao, siime ju'u yo'ora juapo jo'akame, intok ama'a jiapsame, juka'a yukuta a'a joawapoyea wikbaeka aa tekipanoaka kaa aa yumakam'me; yakaja beja, juka'a bempoim ujbwan au bwisekam' me, junak intok ju'u ili bobok inien ameu ijiak.

—Inepo chea tua nee kaa aa weye, im gokim chea jaibu kaa uteakam'me, katim tu-i jaibu, kia nee jiba gok wante.

Inien ameu jiaka beja tua jiokot maisi ame naapo liloikti emo weamtuan, kian ame naapo atala emo jim'man kaa aa emo weye ti jiakai, bweta jume'e wate beja kaa aa sualeka jiba aman aa bittuakame'e bweintuk lutu'uriapo tua kaita jip'puen ooben, kia tuabea kaa aman weebeaka junuen emo antuaka am baitat'ta'an.

Junuen beja kaa susualwakai jiba aman bit'tuawak junaa ili bobok; junak beja juka'a ili bobokta aabe aman aa yepsao jum yukuta joawi, jum karipo wa jiwa beja tua tuisi yuka beoktiam intok jume'e yuku jimaarim ama'a am jikajaka am bichak, bweta junuen juni'i jum yukutabichapo yepsaka beja inien au jiak:

—Aabo nee enchi nuusaiwa, amanbeja jumnim pueplopo empo waatiawa, bweintuk ju'u samai konita bachi echakau jaibu mumuke baata au be'ebetchi'ibo, inien beja inika'a ili ajbwanta eu junak ta'apo intoko, ju'u kooni beja bachi etlatukan, bweta ini'i eechi beja

## El sapito y el señor de la lluvia

Hace mucho tiempo, cuando la tierra apenas había sido creada, muchos animales hicieron el intento de llamar a la lluvia, pero ninguno logró su objetivo, y en ese tiempo el cuervo había sembrado maíz, pero se estaba muriendo por falta de agua, por ese motivo los sabios saltamontes hicieron una junta y optaron por ir por este sapo a la punta del cerro *Gouchimea* para que fuera a la casa de la lluvia y se la trajera; al llegar con él le plantearon su problema a lo cual él les contestó en forma lastimera:

—Yo no puedo andar, no camino muy aprisa, mis patas no sirven, me duelen.

Y enfrente de ellos cojeaba y se tiraba a cada rato bocarriba, para no ir a donde se le estaba mandando; pero a pesar de todo lo mandaron, pues en realidad no tenía nada, sólo fingía, él saltaba aproximadamente unos 50 metros de largo.

El sapito fue y llegó a la casa donde vivía la lluvia, y a la llegada de éste, se oían fuertes truenos, relámpagos y rayos en aquella casa, pero él llegó enfrente del señor lluvia y le dijo:

—Vengo por ti, pues te están llamando allá en el campo, porque se está muriendo el sembradío del amigo cuervo.

A lo cual contestó el señor lluvia:

—Está bien, sí voy para allá. Vete primero para que des el aviso de que ya voy.

muken, bweintuk ba'a au be'en, junue betchi'ibo beja jume'e wakagoochim, siimemmeu yootaka jaabwekame nau emo tojakam'me, intim nau etejoka juka'a bobokta jum kau "Goochimeau" aa nuu babaekam'me, bweintuk juna'a aili bobok beja juka'a yukutaaman lautaa nu'une tean bweintuk tuisi u'ute chepte tean, inien, beja junae bobokta bichapo naa nok bwis-saiwa.

Junak beja ju'u yuku inien au ijiak:

—Bwe tu-i, mabetwak waa enchim ujbwanyaari, inien beja bat wewse, nee aman ti ameu jiuse.

Bweta inika'a ili bobokta beja bat aa bibit'tua aa meebaekai bweintuk kaabe jag'goo taapo juni'i aman aa nu'ulatukan aman aa joarawi, bweta ju'uili bobok intok ket ili lepeotukan, inien beja yeu sikaari sep jum pueta amapo lauti emo tulisi potalaatukan, inien beja juka'a yukuta amaa wamsikamta bichak intok juka'a aa samai jekata kechia nau kateme inime'e beja nau kateka tua tuisi jaiti jiusakan, yuku beokyiam, yuku jimaarim, jekam si'ime nau tua jaiti jian, tua majai wachisia, junak beja jume'e jekata intok jukaa yukuta et yeam sakaasuk, ju'u ili bobok amet chaaka siika jum yukuta betuk kibekoka tu'ulisi bwiksimeka, ame betuk yes'simeka kaa bitwaka amemamak junaman aa pueplowau yepsak.

Inie betchi'ibo beja lutu'uria nokpo, tukaapo chea aa yuke taewapo bepa, bweintuk ju'u yuku tukaariopo aa joawapo yeu wikwak junak taapo.

Lo mandaba a él primero porque quería matarlo, pues nadie había osado ir por él a su casa. Pero como el sapito era medio gracioso, se quedó en la puerta de la casa bien acurrucadito y así vio pasar al señor de la lluvia que iba acompañado ya de su amigo el señor viento, se oían rayos y truenos, pero el sapito bien quitado de la pena, bien acurrucadito en su escondite, nada más los vio pasar y se fue detrás de ellos para meterse abajo del agua que iban regando y así el señor lluvia ni se dio cuenta de que él iba abajo.

Así fue como el señor lluvia llegó hasta el sembradío del cuervo gracias al sapito.

Y así es como cuentan la historia, por eso es que es más seguro que llueva de noche que de día, porque la lluvia fue sacada de noche de su casa.

Arturo Valencia Jusacamea  
Dirección General de Culturas Populares

## Cuando los yaquis andaban en la Revolución

Jnepone Esteban González Leyvam teak, ne jaiki bwiata ne tekipanoa im ne tekipanoa u jiaak jakgo weria noki, jaibute si buuk bitchuk jiaakita, yalau; ian bea u Centro de Cultura im katekame sii tutuli, intok te jiba bichai bicha katbae; u itom yooraa itou etejok simek jakgoo im wam sikamta; junak tiempopo, itepo kee yeu tomten, taa itom yotuk siime im wam sikame itou eteuwak. Si nau nassuawak into si mekka jakun ka itom taawi im barkaroa kam'me. Itom bwiam betchibo yoim itou kimuk into bwiam itom uak'ta itom yoyowam amkobak, ian into itom jijin'neume, ume gog naiki jiaak pueplo.

Ian, itommak emo tuisi weiyamta bena (ume yoim) tate ketun kaa junea jaisa machine bichau bicha. Bem jiaakimtuka betchibo, kaita ta'an, kaa emo jijinneun junua betchibo.

Ian te escuelam, jippue, simek te jippue, jaibu te ili jiosia taa jaibute a ito jinneu, junak into e'e ume apa yowem kaa jiosia taan.

Ume bwiam, yoim bwiam im watan, bwe jewi, wate, into e'e, Sureo betana yajakame im Potampo itommak joak, junume junuen ae, wate kaa jiaakim wata; ume yuemem into e'e kaa a turemme bempaim betchibo, katui im am jonepo, ta bempaim yaila itepo im joak, itepo aa atteak. Jewi, jiaak noki, itepo te nau jiaak nonoka ta kette nau yoinonoka, yoi nokauta

## Cuando los yaquis andaban en la Revolución

Los abuelos nos platicaron lo que pasó aquí antes; en aquel tiempo nosotros todavía no nacíamos, pero cuando crecimos nos platicaban de todas las cosas que pasaron aquí. En ese tiempo hubo guerras y los embarcaron por allá más lejos, donde no conocemos. Por nuestras tierras, los blancos querían invadirnos, o sea que invadieron y recogieron las tierras, pero después no pudieron, la tribu ganó y aquí estamos, por eso estamos viviendo aquí, por ellos, por los antepasados. Estamos defendiéndonos todavía, porque tenemos autoridades que nos defienden en los ocho pueblos yaquis.

Ahorita parece que los yoris están bien con nosotros pero no sé más adelante, a ver cómo nos tratan. Antes no los querían porque eran yaquis, no sabían nada, no se defendían, por eso. Ahora tenemos escuelas, todos tenemos, ya sabemos leer un poco, ya nos podemos defender, y antes pues no, los abuelos no sabían leer.

Los yoris querían nuestras tierras. Ellos vinieron del sur; ahora están viviendo aquí en Pótam, entre nosotros; ellos no quieren a los yaquis, y a los yaquis eso no les gusta, no les conviene que estén aquí, pero ellos están arrimados porque esta tierra es de nosotros.

jikkaine, aet'te juneea. Itepo chea bempoim bepa chea taa, cheate bempoim bepa koba suawak, simek joo betchibo jita tekilta joo betchibo, junuen ne ea inepo. Itepo a jipetam joa, maskam, into simek im aukamta.

Bempo kia abo itou jita wata, itepo into ameu eetejo ian itom etejo benasi, eme itou jita wata, itepo into te ka ito amae wike, inien weye, into inieni, ti tee emou jijia.

Maso bwikam, matachín bwikam, into jiak bwikamte itepo bwikak. Juyapo aukamta tee bwibwika, wikichim, jamuttawi, junuechi bwikam jojoriawa.

Maso jaibu yari, kawi jowaknatekai, inim simek joan into yiyiwan.

Itom usim, ket jiapsine, junuen bea im bwika jiapsine, katua polobemtakai, itepo intote imam tosakane, bempo bea um itombwiampo tekipanoane.

Ne ilikik jiba ili taa, nim malata neu etejokamta jiba junak tiempopo. Junak apo ke yeu tomten into a achaiwa ka taak, bwe nuksakawak, apo ke yeu tomten, ta a malawa au a etejok kechia jaisa bem ansukau; jabe Izábal teame a nuksika, sontao a embarcaroak into mewaka kainto nottek. Alambremmea suma waka nuksakawak, bwiampo tekipanoakai; junamaim bwijwak; síime junuu si rojiktiachi, junak sikame ian into junuka wata, katte ito watame benasia ito bitbae.

Tekipanoabaete, ka into te nassuabae, tekipanoa peate; junuen yoi yaut tau jiula, tekipanoabaete.

Nosotros hablamos en yaqui pero no en castilla. La entendemos, oímos lo que dice un yori, sabemos si habla mal de nosotros, pero ellos no nos entienden. Si les hablamos en yaqui no nos entienden. Nosotros sabemos más que ellos, tenemos más inteligencia, pues hacemos algunos trabajos manuales; petates, máscaras y todo eso, todo lo que hay aquí.

Ellos nomás vienen a pedirnos cosas así, y nosotros les platicamos, como estamos platicando ahorita. Si ustedes necesitan algo de nosotros, no nos hacemos pa' tras, les decimos esto va en esta forma y así.

Nuestra música es la danza del venado, del matachín, el canto es en dialecto, cantamos en yaqui con guitarras y contamos algo que hay en el monte, a los pajaritos, a una mujer se le compone una canción y así. El venado se hizo desde aquel tiempo, desde que estuvieron en la sierra, allí hacían todo y bailaban, hacían danzas.

No, los hijos de nosotros van a quedarse viviendo con sus tierras, no muy pobrecitos tampoco, y nosotros los dejamos aquí, ellos van a trabajar las tierras que nosotros tenemos como herencia.

Yo sólo sé un poco nomás, lo que me platicó mi amá en aquel tiempo. En aquel tiempo todavía no nacía y no conoció a su papá, el papá de mi amá no lo conoció porque se lo llevaron antes de nacer ella, pero su mamá le platicó cómo le habían hecho; pues se lo llevó, lo embarcaron, sí, fue militar y no volvió porque lo mataron. Amarrados con alambre, así se los

Iníi etejoi jioSTEMEI junak yawak um 1987 po ju Adalberto Ríos into a aniakame María Trinidad Ruiz R., into José Antonio Mejía Muñoz teame.

Iníme wame pueplommet naasajak inika nattemaisasakan jaisa betchibo bem mekka toiwakapo into amak jiokot bem bichakapo amaní junak nama wasuktiampo, into inime wasuktiam natekapo ketu kee naunassuawau.

Bwe iníi jioSTEI etejoi junaman jippuiwan, junaman eriaritukan um Mexicopo, into inime mechampo juliota noventapo taa jaibu kupteo yeu sika uu etejoi um jiosiapo simebea a juneiyane bwé'ituk itepo jiakim a atteak ian ketun bem ili tosata, into bem achai olata bem sualeo, junaka ketun bem jiwata nokria, lani ket iní bemelasi bichau bicha kette a jinnéosakane uka itom yoorisimachim into taau ume itom yoyowam, bempo ousi eakaapo, nasuk jioko'tapo jiapsak junuen bea junak nateka ian tajtia emo jujuujume jiakim.

Sine baiseak katawak nim nunuwakapo junuen bea nim luturiata jakgo weriata nee ama kibachatuak.

llevaron, trabajando en los campos, en las tierras, allí los agarraron; es triste todo eso, lo que pasó, ahora no queremos ver sufrir a los que queremos. Queremos trabajar formalmente, no queremos guerras, queremos trabajar, así ya lo hemos dicho al presidente de México; trabajar, pues.

Esteban González Leyva

Recopilación: Ma Trinidad Ruiz y Gerardo David Aguilar

Dirección General de Culturas Populares



*Alcides*

## Los revolucionarios refugiados en la sierra

Junáko ama rejtekai sontaom benasia uka tajoota itom ama kobakau táa et etbwan tiendampo amak intoko waka tajorita peron kókoarim te am u'uram.

Junak tiempopo kaupó weamakái jiókot maisi nee inó ama emo bichak, nim achaim nee ama taaruk uu nim achái Ortizpo meewak im mala into jiapsaka tawak, káa im táawak bweta Sinaloau taawak, júnak taapo inepo gojmami ama goi wásukten, junakriapo nee jaibu yoemiata make weaman, junak itom kaupó rejteo, wáa yoemia káa nau eetejon, jua aniapo animalim am mamatokai bea te nau emo tetejwan. Wáa kuta kuseela ili juya ili bwichia ama yeu weama, junaa ili otta tawaka'apo junaka bea áa pujpujtane junak bea biutim jiune junuen bea emo tetejwan.

## Los revolucionarios refugiados en la sierra

Cuando andábamos como soldados revolucionarios, la ropa con que nos vestíamos la teníamos que saquear de las tiendas o robar, y a veces teníamos que vestirnos de las ropas de algún federal muerto.

Durante estos alzamientos yo sufrí la pérdida de mi padre en Ortiz, donde fue asesinado; mi madre quedó viva, pero en Sinaloa. Desde mis trece años, yo ya andaba con el grupo de hombres independientes.

Cuando andábamos en la sierra y sentíamos peligro por los enemigos, utilizábamos la comunicación natural que era imitando a los animales del monte, haciendo como coyotes, pájaros, perros, pájaros cardenales, paloma Kuku, búho, lechuzas, zenzontles, grillos. Se utilizaba otra forma que era la del *kuta-kusela* que es una planta donde sale un gusano y al secarse queda un hueco que si se le sopla, silba; así se iba la señal de uno tras otro, hasta avisar lo que se quería.

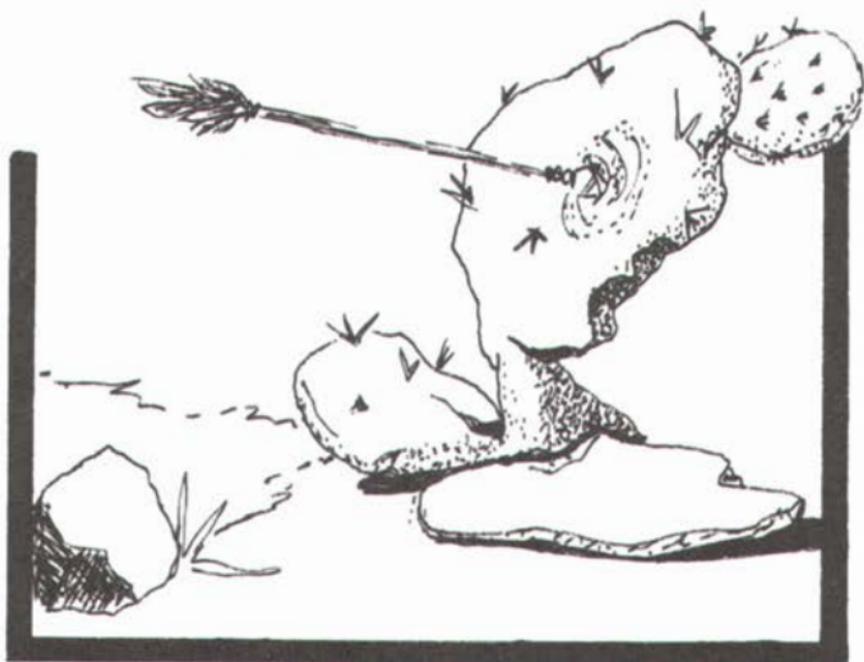
Ramón Velázquez Aaki

Recopilación: Ma Trinidad Ruiz y Gerardo David Aguilar  
en Pótam, Sonora

Traducción: Ismael Castillo y Claudia Elena López  
Dirección General de Culturas Populares

## El veneno de las flechas

Ume jakgo jia kim batnaataka kattriam, ume ili animalim joyokame suaka nau am totojan. Juname bea im joyo uk'an sotopo aa manaine, bwéituk jakgo ume bem kuta wiikoi juiwam tuttane kia uka puntata junak bea joyo junak bea kia jabeta jeechisti mujuka juni ameene. Junakkria kaa wiikoimmea manassuan kía bem kuta wiiko'immea jiba kulupti wikoim mea nanassuan jak peron mukiata aa urake. Juname kuta wiikoi juiwam am joyopo am tuttaka nabotat bat am jijobilam, nabota bat amea mujine junak bea nabota bea uu joyó tu'ine. Junue bea im nanassuan um kaupo.



## El veneno de las flechas

Los yaquis les quitaban el veneno a los animales venenosos para hacer sus flechas; no usaban rifles, sólo si se los quitaban a los soldados federales muertos; ellos sólo peleaban con flechas.

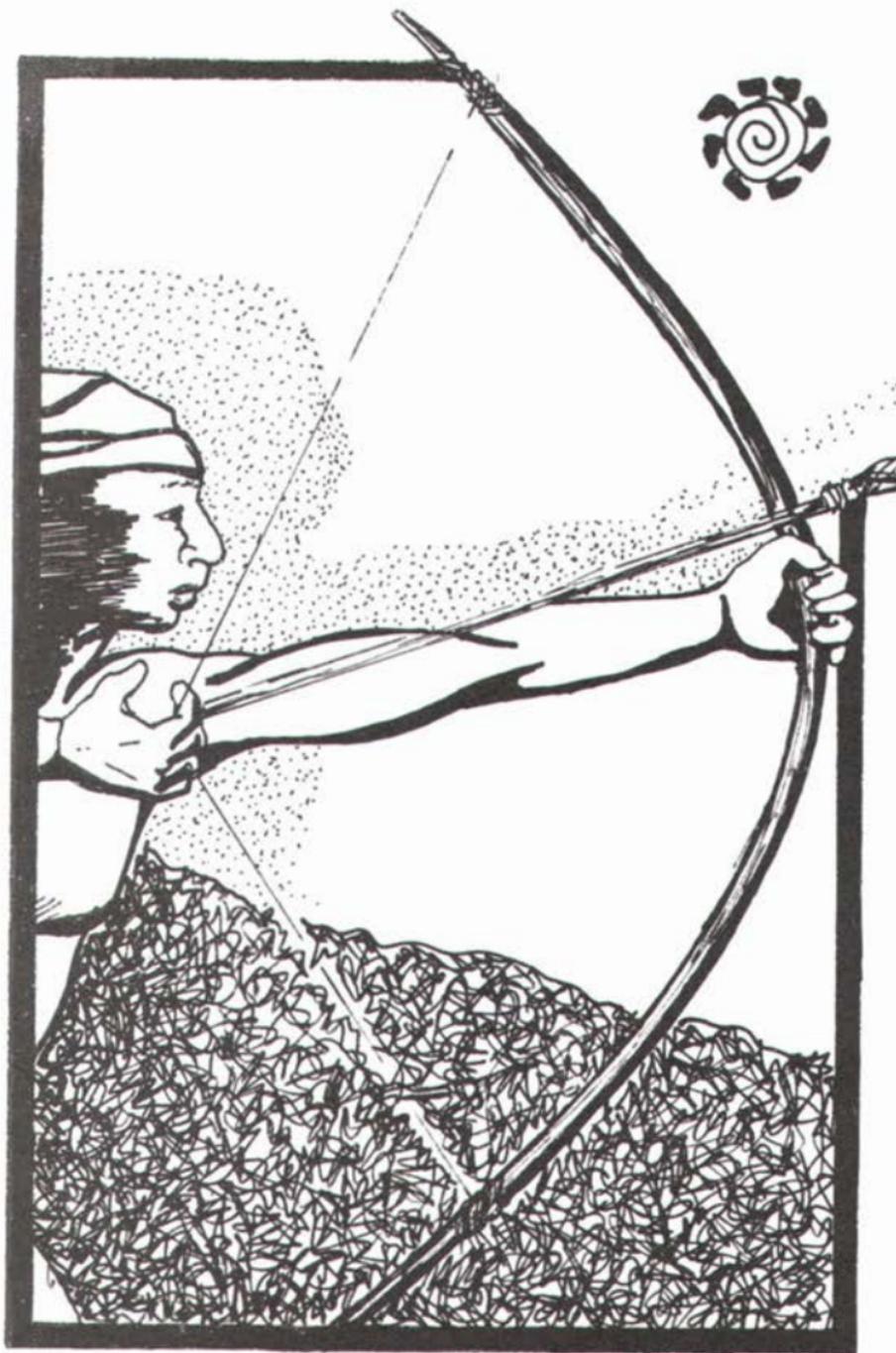
Cuando las hacían, metían la punta en el veneno que extraían de animales diversos ( monstruo de Gila o escorpión, víbora de cascabel y coralillos) y así mataban a los soldados. Bastaba un rozoncito y con eso tenían para morir. Primero lo probaban con un nopal, le tiraban esa flecha con veneno, se dice que ese nopal se marchitaba y se secaba. Esas flechas usaron los yaquis en los alzamientos en la sierra.

José María Valencia Pacheco

Recopilación: Ma Trinidad Ruiz y Gerardo David Aguilar  
Huírivis, Sonora

Traducción: Felicitas Jaime León

Dirección General de Culturas Populares



Alicia

**Relatos  
mayo**

---

**Yoremnok  
ettéjorim**

## Jachin orota yeumachiaka'awi

Jauwey tusi binwa itom atchay o'ola ami a naweyo jachin buiata aw yanakey'wi, wanay goy bato'orim nankek we'epu yori sankorata entok wepu yolemta wanay wepu menton seeta am bittuak entok.

Jita ay tekিপapanoawamta (palam, talacham entok machetam) wanay juka yolemtaw nate majek jita imi goy montonim a watiaywi wanay ju yoleme inel aw jiate' jume amey tekipanoawantane watia, juka seeta nuk entokne jamak tebay muknake tia'ate, apolaytuk to'osika juchi yokoriapo aw notitek teewa, wanaytuk. Juchi aw natemajek ju yolem entok.

Jume amey tekipanoawamta jiba aw watia'ate beja yun aw natemaylataka ju itom atchay o'ola beja ili o'omtilateka tuysia pensarua pues en beja ultimopo a'abo emooj natemay ba'are, wanay ju yoleme entok jiba jume ay tekipanoawamta jiba aw watia tia'ate.

Itom atchay o'ola entok juka yolemta se, montota nu'iaka elaka aw yepsay te'ewa te jiba tuk toktia ka watiak. Wanay ju yoori seetamak tawak. Ju see entok tomi awsulatukay teewa wa bechibo ju yoleme biampo jiba tekípandapa jiba jiapsa.

Wanay nateka tomi imi itom buiapo ayutaytex entok jita amey teripanoawame.

## Surgimiento del oro

Hace muchísimos años, cuando diosito pensaba cómo formar la tierra, se encontró con dos personas: un yori y un indio. Les mostró un montón de arena y unos instrumentos de trabajo (palas, talachos, machetes).

Preguntó al indio que montón quería y él le contestó que quería el montón de instrumentos, "porque si escojo el montón de arena me muerdo de hambre" —dijo. Dios pensó, lo dejó solo y volvió al otro día.

Le preguntó otra vez qué era lo que quería y el indio contestó: "los instrumentos".

Tantas veces le preguntó diosito que se enfadó. Un día le dijo:

—Piénsalo bien porque hoy va a ser la última vez que pregunto qué es lo que quieres.

El indio, aferrado a su respuesta le contestó:

—Los instrumentos.

Diosito quería que el indio escogiera el montón de arena, que era nada menos que oro, para que no sufriera trabajando de sol a sol con dichos instrumentos, como hoy en día.

Así fue como surgió el oro y se desparramó en todo el mundo y lo mismo los instrumentos de trabajo.

Pero el oro nada más es para los yoris y los instrumentos para los indios.

## Bawechíika

Ju Bawechíika baweta jiabsi kaabe áaporik bénnasi aw tüle.

Eläposu jáchim machisi ilitti wa chukki áapo a takawapo ka a jípu báare Júnen béchibo ili jitta áma wétcheko o jita naboli bawe ániapo joakame mukuko, jume márem sep päkun bicha a bébnake.



# El espíritu del mar

Bawechiika se llama el espíritu del mar y nadie es tan limpio como él. Por más pequeña que sea la basura él no la quiere tener en su seno.

Por eso, cuando cae algo en el mar o cuando muere una criatura marina, las olas lo arrojan fuera del mar.

Cristina Gonow V.  
Traducción: Francisco Almada  
Dirección General de Educación Indígena



*Alicia*

## Mechata mukilatuko

Juka mechata mukilatuko imi itom mayo pueblompo, sime itapo yolemem tua at suaka a bin'nake, bueytuksu jume chë yöturim a itom ay'ye tiy'ya, wanay entok ili chukulisi a ayu taiteyo, bejam juka itom ay'yeta muke tianake, wanay entokim a tute bareka jume sisigoki o'oram naw pualataka am pontaitinake.

Sime wame yolemem tua a sualeme, bem u'usim che ka yo'yoweme ket jita jun'ne am pontuakem'me kurusim pujbapo an jualataka, jume che yoy'yowe entok kurustam ba'a tuana, entokim jum jua pujbapo napojtam kurusaupo wis'sitianake, wateka entok kuetem tanake, tiopow entok jume kampanim pon'na, junelim sötüm jiaunake juka mechata turiau tasti.

Jume jamut abe asuame entok, kapom wuaijwam jo'nake, kobekuni, jita sikirik emo sankotualataka.

A turiasuk entok simeta beja suamsi tawanake.

# Un eclipse de luna

Era una noche oscura, el pueblo estaba en calma, sólo se escuchaba el ladrido de los perros y el murmullo de la gente. Cuando empezó a salir la luna, tenía un resplandor opaco como si estuviera débil, no era su color natural, los viejos luego dijeron:

—Esa luna no es buena, es de malagüero, trae cosas malas.

Las mujeres embarazadas corrieron a esconderse; las campanas de la iglesia sonaban como si llamaran a misa. La gente mayor juntó a todos los niños de su familia y los colocó frente a la cruz de la casa para que sonaran recipientes metálicos; las mujeres... los mayores echaban agua a la cruz y tiraban cenizas en forma de cruz para que así no entrara el mal a su casa.

Dicen que la luna es la Virgen y, cuando se pone así, es que tiene el mal que puede acabar con ella.

Dicen los viejos que el eclipse de luna significa que ésta se va muriendo o durmiendo y si esto pasa, provocará daños en las mujeres embarazadas y en las siembras que están a punto de dar cosecha.

Es por esto que deben sonar recipientes metálicos para así alejar el mal que tiene la luna y al mismo tiempo despertarla para que no se duerma.

Si así no se hace muchos niños nacerán incompletos, muchas mujeres morirán y las siembras se echarán a perder.



## Baij yolememo komparekame emo yori nok majtia bareyme

Ime tuk baij yolememo tukay tewa emo kompareka, kara tukim yori nok'kay, wanay entok tukim emo majtiabareka emo tejwak tewa, wanay entok tukim yorim ayukay bicha sajak tewa am jik'kajaka emo majtiabareka aman amew yajak entok tukim, wepu yoleme bat sika amanan jik'kajak tewa, wanay entok tuk nosotros tam jiy am jik'kajag wanay juka tatayak jiba wantek tewa.

Wanay a komparem'mew yeb'sak entok tuk am tej'wak, beja ara aw yori noka tiakari.

—Jitase tatayak kompa ti tukim aw natemajek.

Nosotros ti tuk am yom'miak. Wanay entok tuk ju tabuika juchi aman buiteka am jik'kajak tewa wanay ento tuk —hace rato—, tam jiy amew a tatayay tewa.

Juchi entok tuk ju tabui yoleme aman am jik'kaiseka sika tewa wanay entok tuk.

—Bueno— ta jiba tatayak tewa.

Wanay entok tukim saj'jak tewa tuisi emo ut'tileka beja ara emo yori noka tiakari, chubala kateka entok tukim yoremta koba chuktiam tiak tewa wanay ketune amew a jabuekom wachom tuk amew yajak wanay entok tukim amew natemaje tewa; —¿Quién le trozó la cabeza a este hombre?

## Los tres compadres que querían hablar como los yoris

Éstos eran tres compadres yoremes que querían hablar como los yoris pero no sabían cómo. Un día decidieron aprender y se fueron a buscar un lugar donde hubiera yoris; luego se encontraron con un grupo de éstos platicando, se pararon lejos y empezaron a acercarse uno por uno para oír lo que hablaban.

Cuando llegó el primero, escuchó a los yoris decir: “Nosotros” y rápido corrió al lado de sus compadres y les dijo:

—Ya sé hablar como los yoris.

—¿Qué aprendiste? —le preguntó uno de ellos.

—Sé decir “nosotros” —contestó.

Después mandaron al siguiente compadre. También éste se arrimó y escuchó que dijeron “endenantes” y dijo:

—Yo también sé hablar como los yoris.

—¿Qué aprendiste compadre? —le preguntaron los otros.

—Aprendí a decir “endenantes”.

—Ahora te toca a ti compadre —le dijeron al último que quedaba. Éste también hizo lo mismo y escuchó a los yoris decir “bueno”.

Luego llegó con sus compadres y les dijo:

—Yo también ya sé hablar como los yoris.

—¿Qué fue lo que aprendiste compadre? —le preguntó uno de ellos.

Jume yolemem entok tukim kia emo bichaka tawak tewa, kara a yom'miakari, wanay entok tuk wepula ka inen jia tewa: Empe yom'mia kompa-taw jiatewa.

—Turi— tuka yom'miak.

—Nosotros— tituk aw tewa ju yoleme.

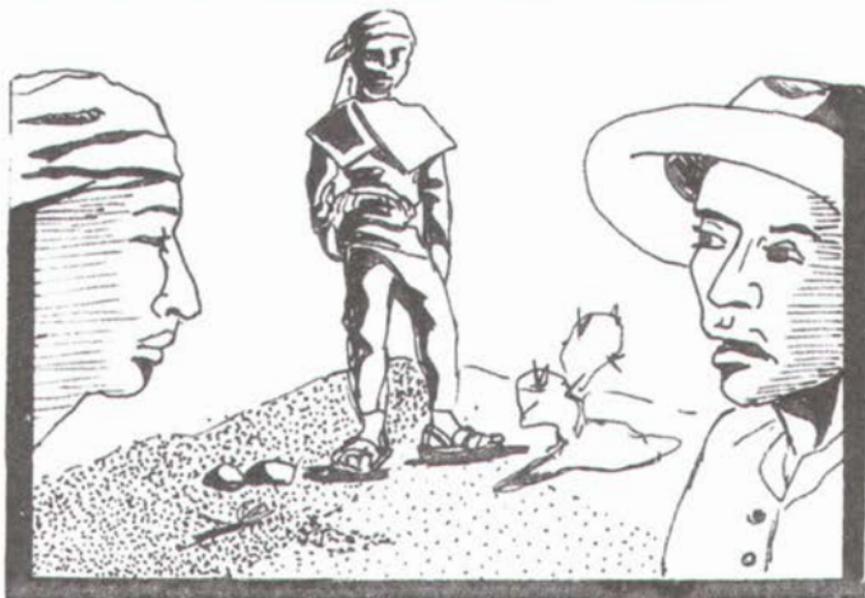
Wanay entok tuk ju wacho juchi amew natemajek tewa —¿Cuándo? Wanay entok tuk tabuika a yom'miak tewa —endenantes— tiate ju yoleme.

Juchi entok tuk ju wacho inen amew jia tewa.

—Pues nos los vamos a llevar por matones—, tia tewa ju wacho. Wanay entok tuk ju tabui yoleme ke nokame tuk a yom'miak tewa:

—Bueno— Tia tewa.

Junen tukim emo Kompareka nuk sakawa tewam'me pat'tia bawaka bueytuk junelim ayuk ime yolemem yorim Bénasi emo nok bare béchibo.



—Aprendí a decir “bueno” —contestó.

Alegres los compadres se fueron creyendo que con lo que habían escuchado, ya sabían hablar como los yoris; por el camino se encontraron con un hombre con la cabeza cortada y se pararon a verlo, pero para su mala suerte llegaron los soldados y les preguntaron:

—¿Quién le trozó la cabeza a este pobre hombre?

Los tres compadres no sabían cómo empezar pues no entendían el español y se decían unos a otros:

—Tú contesta compadre.

—No, mejor tú —se decían entre sí, y dijo uno de ellos:

—Que conteste el que aprendió a hablar como los yoris primero.

Y así fue como contestó el que aprendió primero:

—Nosotros.

—¿Cuándo? —les preguntó uno de los soldados.

Y el otro contestó:

—Endenantes.

—Pues nos los vamos a llevar por matones —dijo el soldado.

Y el último de los compadres contestó:

—Bueno.

Y así se llevaron a la cárcel a los tres compadres que quisieron aprender a hablar como los yoris.

## Jume yolemem kaba'imsi emo yakame

Sestul'tuk o'ola senu joapo Familiatam yeuyepsak inel amew jiwa; jachisem ane in asumela, Jiokochi kaytate bua'amatchi wanaytuk ju o'ola inel a mew jiwa am'man juya mayoachi senu bo'osa panim o'orek amanemam nuka emo jibuatua tamew jiate Wanay tukim ili usita aman am nu'utuak juchi bajj tawata weytuk juchi amewyewyepsak wanay tuk juchi amew natemaje jachi bem a'anewi wanay entok ili emo tebaure tiaté wanay entok juchi senu bo'osa panim amanam nu'usawe teewa wanay tukim aman nutebok tewa, wanay entok senu bo'osa semanata bechibo am mamakayte tewa.

Wanaytuk sika tewa wanay tuk juchi, tawarim pasaruak amew yewyepsak wanay tukim juchi emo tebawre tia'ate enal'lane wasuktiata bechibo enchim bua'wamta makbare tia'ate. Wanay tuk tu'usi yun sunta am e'eriak abakimem ji'ipunaka tiate, entok tuk lauti wakek, yunim bachekay tewa wanay tukim, ke semana wey abe a bua'su, wanay tuk ame yewyepsak te'ewa (Ju o'ola), juchem em buawamta abe lu'utia ta am jiaté jewi tiaywate, wanay tuk ju o'ola beja am tetewa tepa yunam jibua tiaka, pakem rasonta jipureka jun jibuanake tamew jiate en natekam kabam'tukam wanay tuk sime familia Kabaim'si ayuk.

## La gente que se convirtió en caballo

Esto pasó hace mucho tiempo; era un anciano que pasaba por ese lugar, cuando llegó a una humilde casa y preguntó:

—¿Cómo se encuentran mis hijos?

—Estamos muy pobres y no tenemos qué comer.

—No se preocupen ahora les doy de comer —les dijo el anciano —¿ven aquellas ramas secas?

—Sí —respondieron y mandaron al niño más pequeño por la comida que les había prometido y así fue como comieron ese día.

Pasado el tiempo volvió el anciano para ver cómo se encontraban y también respondieron que tenían hambre. De nuevo les dio para una semana, pero antes ya habían terminado la comida. El anciano volvió después de la semana para ver cómo seguían; los encontró igual que las otras veces, sin comida, y entonces les dijo:

—Ahora les voy a dar comida para todo el año —. Les sembró maíz para que comieran elotes y para, después, alimentarse de maíz.

El anciano volvió a los pocos meses para ver cómo seguían y al verlos que ya mero se terminaban la comida que se les había dado para todo el año se enojó mucho y les dijo:

—Para que tengan razón de comer todo lo que encuentren, los voy a convertir en caballos. Así toda la familia quedó convertida en caballos.

## Ju ili tabu ento jume woy ili ussi ka suäram

Woy ili ussim kéwboka sajjak. Bem áyyewa júyyaw am sawwek wanayim alheaka böt kaatey. Máayim bikuysaka bem machéetammeyim jume juyyam bö mayoat jäbuekame chuktiasakay. Ju ánia yanti machíakay júyyapo éntok, jita tua ka buiikay: jume chännächim, káktëram, wicharäkam ento wate wikichim júyyapo aneme.

Ili tabu pisita bétuk káttekay wnay jume ili ussim kial a bitchak jibba aw bicha sajjak. Ju ili tabu buytek jume ili ussim éntok ket áa saw tennek iWíyë! Ate a buíxnake. Akim a jajjataytek: júyyapo a kibákeko jariwna wanay a yew siiko juchi bénnasim áa saw wántinake. Ju ili tabu beja kara am éwsuriay; jak a kibákekäpo june láwtim a téwnake. Júnensu wa jaawame ento jume a jaaseme lottilatuko wa jaawame kaakun éntok, aw jínehumátchika wójöriapo kibákek jume ili ussim a bítchäpo. Amanim yájjaka wanayim chinnaa chäka köm bicha a bitchay.

Mekka köm kibakek wanayim kaachin ayuka áman a buixmatchi; kúttay áman köm bicha sossoaway jakun köm taxti anëw Júnee báreka të júnëli am aney junne ka jüneriawak. Tabu boam emo tewmátchiley jum kutta púntapo të ka tua mekka köm kibakek wójöria tottiriam béchíbo; buchiria aw yáawak, ju wójöria bämmeý tápuniiawak të kayta áma yew siika.

## El conejito y los dos niños traviesos

Dos niños se fueron a traer leña. La madre de ellos los mandó al monte e iban contentos por el camino. Iban selvando y, con sus machetes, iban cortando las plantas que había por la orilla del camino.

El ambiente estaba en calma y en el monte se escuchaban los cantos de aves tales como chanates, cuervos, cardenales y otras salvajes.

Un conejito estaba sentado bajo un papachi borracho.\* Al verlo, los niños corrieron hacia él; el conejito corrió y los niños también corrieron tras él.

—¡Vamos, lo atraparemos!

Lo empezaron a corretear, si se metía entre las plantas lo buscaban y cuando salía corrían tras él nuevamente. El conejito ya no hallaba cómo esconderse; donde se metiera, luego era encontrado.

Así, cuando el perseguido y los perseguidores estaban cansados, el conejito, sin más que hacer, se metió en un agujero para ocultarse de la vista de los niños. Cuando éstos llegaron al hoyo, se agacharon para tratar de ver hacia dentro. El conejo se había sumergido tanto que los niños no podían agarrarlo de ninguna manera; con un palo picaban hacia dentro del hoyo para saber a qué profundidad estaba pero ni haciendo eso lo supieron. Pensaban encontrar pelo de conejo en la punta del palo, pero éste no penetró

\*Especie de arbusto

Jume ili ussim kuxti éetaytek júnensum ömtek wanayim a tö-sakka bábarek.

—Jante-ti tëka, wepü ili ussi; kayta éntok, ara im Yáatu, obiáachisi essok wa ili taabu.

—Chúbalë ne boobitcha ilnapone ën a bítnake juka itom junneria báremta! —Tëka wa seenu.

Júnen jiáakari éntok, tettam naw puáataytek. Bürum naw tóixlatuk áamak werámamta nunnuk wanay a anía sawwe jita a yáa bárëpo. A tejjoak jita a yáa bárëw wanay ju senu a aníataytek: tettam naw montorim nunüuyeka wójöriano am tútunnataytek. Buérem áma ansuk. Wójöriata tápunak pitpittim at chépteka bem lottëw taxtim at yëka.

—iEn alha, itote bextuak! Kátë itom abbuaka tawanake. Júnëlim jiáaka sajjak bem saywäw bicha.

Beja may kuptey. Jume ili ussim jümü tabutamak jáchin am ansásakaysu ju tawari siika. Nólíkkisim chukkim naw puáataytek wanay bem yumäw beekim yumariaka bem joaw bicham sajjak.

Tä áman wetchey. En jübua kuttam köm jím maka káriwim wettek. Katim jibuapeyyay; jume wantiriam síme takawapo ámet jajaptey të wókkimpom chë kökoley ento mátxampon beja báixlatukay.

Temaywak jita bem jípurëwi të katim jüneyyay jita ámew pasáaruakä bétana. Beja ka am pappeaysu mérikotawim núksákkawak. Ka obiáachisi ámew taawak bejasu ju Anteres mériko-ti téwaakame may türika ame naapo joakay.

Ámanim nuksákkawak beja tuysi unna am kökoreyo.

muy profundo debido a las curvaturas del hoyo; hicieron humaredas, llenaron el hoyo de agua, pero el conejo no salió de ahí.

Los niños empezaron a enojarse y al fin, cuando se enfadaron, optaron por dejarlo en paz.

—Vamos —dijo un niño.

—Ya no podemos hacer nada. Se escondió muy bien el conejito.

—¡Espérame un rato. Ahora verá éste que se quiere burlar de nosotros! —dijo el otro y empezó a juntar piedras. Cuando hubo juntado muchas, convidó al que andaba con él y le dijo que le ayudara en su propósito. Le explicó lo que quería hacer y el otro empezó a ayudarle; del montón de piedras tomaban una cada vez para retacar el agujero. Hicieron hasta lo que no. Cuando se llenó el hoyo bailaron sobre él hasta que quedó bien apretado.

—¡Ahora si nos vengamos!, no te quedarás riendo de nosotros —dijeron y se fueron a cumplir su mandato.

Ya era tarde. Mientras los niños andaban haciendo sus cosas con el conejo, pasó el día. Rápidamente juntaron la leña y al completar su carga se fueron a casa.

Atardecía. Apenas tiraron la leña al suelo se metieron a su cuarto. No tenían hambre. Tenían dolores en todo el cuerpo, pero los pies eran los que más les dolían e incluso tenían inflamación en los muslos. Sus padres les preguntaron qué tenían, pero los niños no sabían lo que les había pasado.

Ju mériko am bit báreme may yörimátchisi yexteka woy bibam kurusaopo tóhak beja táarim wanay simem bíтчaka ínen ámew tēka:

—¿Kaabe júneyya jatchiaka ímē usim íněli kōkore?

—Kaabe júneyya-ti yommiawak. Bempo junne ka júneyya.

—Ínapo alha júneyya —tēka ju mériko— wanay jume kōkoremmew bicha remtek.

Kayta jeka ayuakay; yanti machiakay, ju ániaa ju yoreme éntok woy bibam buichiriapo ámani itom bitchay. Chúbalasi pusim tuuchak. Jume usim ka pappea-ti jíáaka jume am úsekame a bamíxtua báarey tē jamak ómtieyyey bejasu ímē yoremem ilikkik jibba wáatia ómti béchibo. Tuysi am boobíttuaka beja jume kōkoreme bíтчaka tēka:

—Enchim juēna béchibo emē íněli jiokot eyya, jiokochem emo bitcha; emē kátēm júnēli anpo yumala. Ániapo emē jiabsa juebenna yoremem ento juebenna Nabolim bėnnasi. Símete ímī ániapo jiabsa báreka eyya: temayim, téppuchim, turusim, sėbörim, bakochim ento taabum. Múksiachimme ento jamakim jayti maachi tē jibbam ket jiabsapeyya.

Enchim kéwboka kateyo ¿Jíttasatukay wa pisita bėtuk káttekaywi? ¿Jáchisu emē áamak antaytek? ¿Wanaysu, jákunem wójöriapo téttammeyem pitpitti a tútunnaka enchim lottėw taxti áa beppa yėka? ¿Kátēm aw wáate? Wári enchim siibok. Emē íkă póobe nabolita áman perėesotek, kayta kulpaka a tawak junne. Áapo aw jínehu báreka áma essok

Ya no aguantaban el dolor, fueron llevados al médico local. No fue difícil ya que el curandero Andrés, que era muy bueno en su oficio, vivía junto a ellos. Los llevaron en estado muy enfermo.

El médico que los iba a auscultar se sentó de una manera muy ceremoniosa y puso en cruz dos cigarros encendidos; luego, mirando a todos, les dijo:

—¿Nadie sabe por qué están así de enfermos estos niños?

—Nadie sabe —le respondieron. Ni ellos mismos lo saben.

—Yo sí sé —dijo el curandero— y se volvió hacia los enfermos.

No hacía viento, todo estaba tranquilo y el médico los veía por entre los hilos de humo de los dos cigarros. Cerró un rato los ojos. Los padres de los niños enfermos quisieron urgirle para que se apurara, pero eso podría molestarle ya que este tipo de gente es muy susceptible en este aspecto.

Después de una larga espera, dijo a los enfermos:

—Se ven en esta penosa situación debido a su maldad, están sufriendo.

Ustedes no deben portarse de esa manera. Viven en el mundo así como muchísimos hombres y animales. Todos tenemos ganas de vivir en él: garrapatas, pulgas, arañas, moscas, culebras y conejos. Son molestos y quizá a algunos les parezcan asquerosos, pero también quieren vivir. Cuando iban a traer leña

áaposu ket jiabsa báreka eyya. Të emë ikä ka jüneria jäni. Eni wä tabu abe muuke, kayta jeka áay jiábsanakëw jípure; simekuat páttiari.

Yün ée bárëteko ikä ili tabuta áman yew wíknake. Emë jüneyya jákun a káttekäwi të nólíkkisëm kaate. Ju jíttoa enchim mampo taawak; ámanëm a jiiwe.

¿Wanayim púhaktiawaka ámanim nuksákkawak, jume kökoreme, bejam tamurataka am aneyo. Áman am yájjako juka tabuta páttiawakäpom uttia jíbueixtaytiwak wanay chúbalatuko ju jariuwame buía buákkopo yew pottak: chúbala áma kátteka lawlawti wéekasu júyyaw wetchek wame abe kókkome éntok, júkáy yáawakim yün äak wanayim ka juchi júnen emo annakë-ti jiáakari taawak.



Alu

¿qué era lo que estaba sentado bajo de aquel papachi borracho?, ¿qué es lo que hicieron con él?, y luego ¿dónde lo enterraron retacando su hoyo con piedras y bailaron sobre él hasta que se cansaron?, ¿no se acuerdan? Aquél es el que los castigó. Ustedes encerraron a un animal inocente porque éste no les hizo nada. Él se escondió ahí para defenderse, ya que también quiere vivir. Pero quizá ustedes no sepan esto. Ahora, aquel conejito está muriendo; no tiene aire para vivir pues está bien encerrado. Si se quieren aliviar, sacarán de ahí a ese conejito. Ustedes saben donde está, váyanse muy rápido. La medicina está en sus manos, vayan a probarla.

Entonces, cargándolos en los brazos, los llevaron hasta allá; los enfermos estaban perdiendo la conciencia.

Cuando llegaron, rápidamente empezaron a escarbar donde estaba enterrado el conejito y al rato, el que andaban buscando, surgió entre la tierra blanda: estuvo un rato sentado, y luego caminando lentamente, se echó al monte. Al poco rato los enfermos empezaron a aliviarse y prometieron no hacer nunca más algo parecido.

Juana Leyva Gono

Recopilación y traducción: Francisco Almada L.

## Jume paxköra buaxjim

Sestulatux baix yoremem tebe böt kaatey; inel am kateysu ju tukari am jájamek, jume tukarim entok maytukim sésebey, bueytuk lisiembre metcháttukay. Ime baix yoremem Jimyorerókakam nooka.

Wépü yoremtuk inel jiawa jume watémmewi.

—Omme... may sébbe, jiba tuate jumu pueblow jita jinnuna ito páttia bétchibo, jíniam junne.

Ínelim naw extejoka pueblow bítcha sájjak teewa.

Beja pueblow kimuka wepulakatuk inel éesime; bueno íme yoremem jíniam jínnu báreka seberiata bétchibo, té inapo paxkölam bíbitcha, ke sébek júnne may barurütte, puekene paxköla ánata jinnunake; júneli íhaka apo tábuikun bitcha siika ka jíniam jínnu báreka; júneli íhaka inel amew jiawa: inapo ímin noyti báare, chubalatukne aman enchim jájambare itom yew matchubárëpo.

Beja páxköla sankota jinnulataka bem jalay anew bitcha síkä teewa; aman émew yepsaka, bejatukim kotcheka töka emo lómti jintualataka pueke tukim ka ínea aman a yepsako.

Ju yolemtuk aman yepsaka septuk aw páxköla sankotuak naytuy emew jëla yextek, ya kem ama ili taix naalatukay. Ju seberia entok tepa weyye, apo entok ámatuk kia bolasi aw yaalatakajiba benasi káttek may juásuka; wanaytuk í yoleme awtuk temaje:

—Jatchiasu júntuk jume paxkölam ka jújuásu, inapo entok may juásu.

## El yoreme que compró el ajuar de pascola

Eran tres individuos que se dirigían a un lugar lejano. Caminando los sorprendió la noche a orillas de un pueblo. Era tiempo de frío, en pleno mes de diciembre.

Los tres amigos yoremes decidieron descansar en las afueras del pueblo; uno de ellos dijo a los demás:

—¡Oigan! ¿Verdad que hace mucho frío? Sería bueno ir al pueblo a comprar algo para taparnos, aunque sea unas cobijas.

Platicando, platicando llegaron al pueblo para comprar las cobijas; cuando llegaron, se encaminaron directamente a comprarlas. Uno de ellos iba pensando que era mejor comprar un ajuar de pascola, pues él había visto que los pascolas en tiempo de frío andan sudando:

—Creo que mejor me compro ropa de pascola, para dormir más calientito.

Pensando de esa manera, el yoreme se despartió de los otros dos diciendo que iba a comprar en otra parte y que al rato se reunía de nuevo con ellos, en el lugar donde hicieron su campamento.

Después que compró su ropa de pascola, el yoreme se fue a buscar a sus amigos al lugar donde habían acampado; cuando llegó, miró que todos estaban dormidos, arropados de pies a cabeza con sus cobijas

Inëlituk eyya tajímmew aw súkkariaka kia mawsi páxkõla buájeka. Jachímposu tuk wépü yoleme bússak, ili jikaw kokobateka, wanaytuk a bitchaka taawak, wa naytuk a mauxtaytek, septuk juka senu yoremta bussak, ili lawti aw nokaka, inel tuk aw jiwa:

—Ome, jowski jume itow káttek (íme katim jüneyyay senu yoremta páxkõlasi aw sankotualatukay.)

Ju senu yorem septuk jikaw kóbatek jowsitaw lulhla, wanay inen cháchayeka wantek teewa...

—Ju jowski, ju jowski...

Ju paxkõra sánkokame entok tuk ket mámaxwek, kia sikisti kíkteka eme sawtuk kia bóora sáaweraka buyte teewa, emew chaysímeka:

Nechem bóbitcha, katem imi ne tó téttene.

Tepatuk eme saw buyteju páxkõla buajekame. Jume wate entok amaw bitcha rem remtisakaká, chë june úttia ténne, inen chaysakaká.

—Wiyeé, beja abe itom jajame ju jowski.

Aapo entok chë úttia eme saw buyte inen jiajwayo.

Bejatukim ili binwa ténne, apo entok beja chë emew jëla buyte, wanaytuk emew natemaje.

—Jitasuntuk inen itom jaase.

Wanay jübuatukim japték juka yolem páxkõla sánkokamta ka mékka nónokako. Tüsitukim emo ábbua chúkula juka yolemta bitchaka kia chákkua páxkõla maxkarakamta.

nuevas que habían comprado en el pueblo; quizás no sintieron su llegada.

El yoreme se vistió de pascola, sentándose a un lado de ellos, pues había una pequeña fogata, para que la noche no fuera tan fría. Esa noche el frío era tan intenso que no se aguantaba; el yoreme estaba hecho nudo del frío que sentía sentado a un lado de las brasas, a un costado donde dormían sus amigos, pensando, por qué no se le quitaba el frío: “¿Por qué pues, los pascolas no pasan frío cuando están en una fiesta? Yo que estoy vestido igual que ellos, no se me quita el frío.”

Sentado junto a las brasas, reflexionaba el yoreme con su atuendo, que a la luz de la fogata parecía un fantasma con su careta de pascola. Alzó la cabeza uno de los yoremes que estaba junto, todavía un poco adormilado, vio al pascola con su careta puesta junto a la fogata; asustándose con aquella visión, despertó a su compañero hablándole quedo al oído:

—¡Oye!, ¡oye!, ¡oye!, ahí está un bulto— pues ellos no sabían que su amigo se había vestido con ropa de pascola.

Al escuchar eso, el compañero al momento alzó la cabeza mirando de frente al yoreme disfrazado y gritó asustado:

—¡El bulto... el bulto!— creyendo que era un fantasma.

El que estaba vestido de pascola despertó con los gritos de su amigo y también asustado emprendió la



Alicia

carrera detrás de ellos con sus pantalones anchos y sus coyoles sonando al paso de su carrera, gritando a sus compañeros que lo esperaran:

—¡Espérenme, no corran, no me dejen aquí!

El yoreme de calzón de pascola corrió detrás de ellos sin saber que el bulto con el cual se habían asustado era él. Los dos amigos que iban adelante, volteaban y veían que el bulto venía de cola.

Corrieron con más fuerza y gritaban asustados:

—¡Ya mero nos alcanza el bulto, amigo!

Y el yoreme de calzón de pascola, al escuchar lo que gritaban, corría con más fuerza detrás de ellos; al momento de alcanzarlos les preguntó:

—¡Bueno! ¿Qué es lo que nos viene correteando, pues?

Hasta entonces dejaron de correr los dos yoremes, volteando a ver al amigo vestido de pascola, que con su máscara de pascola por un lado, reía del miedo que habían pasado.

Tradición oral

Departamento de Educación Indígena de Sinaloa

Dirección General de Educación Indígena

## Itom atchay ölatukay

Goy yoremmentuk bem waxpoechay, karaa pue batwe mayoachi wanaytuk wepü ili öla may jiokot sankoka emew yepsak, kia ili jiokot nokaka; wepü yoremkaw natemaje.

—¿Jitaseñ eecha ili uusim?

Wá yoreme entok kia yanti a yómmiak.

—¡Tettam! itituk aw jiwa! ijachë ka ne bitcha wanaytuk ju öla a yómmiak lawti aw nokaka, senu yoremkaw bitcha weeka...!

—Türi, bueytuk si empo tettam emo eecha tiyya, pueke tetam ama chupanake.



*Alisa*

## Nuestro padre Dios

Andaban dos personas sembrando sus parcelas. De repente, como salido de la nada, llegó un anciano de aspecto humilde, quien con voz apagada preguntó a uno de ellos:

—¿Qué siembras hijo mío?

Y aquel yoreme con voz altanera respondió al pobre anciano:

— ¡Piedras! ¿Qué no me ve?

El anciano con voz muy apacible, suave, alejándose le respondió:

—Piedras cosecharás, hijo mío.

Así el anciano se acercó al otro yoreme, que a un lado, en otra parcela, también sembraba.

—Usted hijo mío ¿qué es lo que siembra?— le preguntó.

Aquel yoreme, que también era de aspecto humilde, le respondió con una voz suave:

—Maicito, señor, a ver qué da Dios.

A lo que el humilde anciano le respondió:

—Maicito cosecharás, hijo mío.

Al pasar el tiempo, en la segunda parcela se empezó a ver una bonita milpa, verde y bien parejita, contrario a la primera parcela, donde nada más se veía que la tierra se partía y quedaban grandes agujeros profundos.

A los dos meses o más, ya en tiempo de cosecha, el maíz estaba en su punto para pizcarse en la parcela

Wanaytuk senu yoremaw ket natemaje.

—¿Emposu jitasae eecha ili yoreme!

Ju ili yoreme ket a b́enasi jiokot sánkoka, may alhleaka a yómmiak.

—Ili batchitane eecha in Atchay öla.

Naytuk ju öla a yómmiak.

—Pues, bueytuk ili batchitae ama buere tóboktianake; inel tuk jiaka siika ju öla.

Bejatum binwa etri ju batchi, jiba tua beja goy meham weyye; wepü waxpo tepatuk ixylisi siwwe, senu yorem ómtërata waxpo entok ju buiatuk kia buet buékasi riwte.

Bejatum kapala weyye ju tiempo; ju batchituk beja saago tü yoremta waxpo, kiatuk ixylisi aw chúpala, senu yoremta waxpo entok tetam buereka ama yew tomtek teewa.

Jiba tua itom atchay tukayju öla aw yepsakame, aapo entok kia jájana a yómmiak nay inel a kaxtigaaroak.

del yoreme más humilde, quien tuvo la paciencia de atender al señor anciano; se dieron unas mazorcas bien grandes con unos granos bien bonitos. Mientras, en la parcela del señor que dijo que estaba sembrando piedras, de la tierra partida surgieron piedras muy grandes por todos lados.

Quizás fue un castigo del cielo por ser una persona poco amable con los ancianos, que bien pueden ser considerados por su mayoría de edad y que son abuelos de todos los jóvenes.

Tradición oral

Departamento de Educación Indígena de Sinaloa

Dirección General de Educación Indígena



*Alcib*

## Goy ili tabum ento ju gohi

Sestulatuk aman juya aniapo goy ili tabum, wépu goy öratam tuysi ela kíbba a baytatáttaway, chikti yolem kampesinota trampapo wátteko, juka goytam ama yeyetchay jita ama emo mikbawa tiakari, ju goy entok tuysituk tontolotukay.

Sestulatuk íme goy ili tabumtuk sumpo násuk rextey sakobarim ama jariaka seera monotatukim ama tewwak, wanaytuk senu ili tabu chë ka yantiachi inentuk jiawa “jante tuysi sut sútti a chóchona íka monota” “sas tituk jiawa ju senu ili tabu a bénasi ka yantiaachi” wanytuk átala kikteka a chontaytek; wepulatuk batanámmia chóchonak, ju senu entok a tétemuk wanaytukim inel jiawa may gomtilataka “a karajo” en alhla itom buissek “kátte ito toixnake kompaá’ tuysite a kikkisunake” té chë tukim ama pitpítti chúhak.

Inel ama am nassuayo ju goytuk emew yew kiktek, tuysi kusisi nónokaka:

—“A naboli” en alhlane enchim buänake.

Wanaytuk jume goy ili tabumtuk ju goytaw inel jiawa...

—Ë Saila góhi... ímite chaari, bueytuk chë kiptey jéela wakabaki itow toixbaawa; te enchi báreyo, empo imi tawanake ito bétchíbo.

Ju góhi tuatuk am bitcha aw pensaroaka, ¿jachu lútüria jaani? wanaytuk inel emw jiawa jume ili tabummewi:

## El coyote y los dos conejitos

Había una vez dos conejitos muy traviesos que vivían en el monte, quienes a cada rato se mofaban de un coyote viejo, y más cuando caía en las trampas que ponen los campesinos en sus siembras de maíz, sandía y demás. Pues le decían que ahí tenían los frutos, para regalarlos y, como el coyote era viejo y tonto, siempre caía en sus engaños y era él a quien castigaban como vamos a contar más adelante.

Una vez que estos dos conejitos traviesos caminaban entre el monte, decidieron robar sandías de una siembra; cuando iban entre la milpa se encontraron un mono de cera y uno de los conejitos le dijo al otro:

—Vamos a darle una pela a ese mono.

—Zas —contestó el otro.

Entonces los dos conejitos se pusieron en guardia de boxeador frente al mono de cera y empezaron a pegarle; uno le dio un izquierdazo y el otro de patadas, pero grande fue su sorpresa cuando se quedaron pegados los dos conejos:

—Ah carajo, ahora sí nos atrapó, no nos dejaremos compadre, nosotros le pegaremos, le morderemos —dijeron.

Pero mientras más se defendían, más fuerte se quedaban atrapados; en eso estaban, cuando apareció el coyote viejo:

—¡Hermanos conejitos, ahora sí me los voy a

—Jitasane buan enchim betchibo yaanake...

—Kaita tiawa jume ili tábum....

Kiale itom yew wíkke, wanay empo íka monota chontaytinake, pake empo ama chúhanake, aapo ju yoleme juka wakabakita tuysi súkkak emow sótöpo toixnake, emowi a weeyo, pusime tuchanak, apo enchi miknake.

Türi tituk jiwa ju góhi, wanaytuk ama am yewwíkkek, wanaytuk aapo ama aw chúhariak, jume ili tabum entok tuk kia jíatenam sájjak. Ju góhi, kiatuk aw bélöbua ela kiba yoremta joaw bitcha kókobateka; beja ili kukkuay tuk, amantuk yew weyye ju yoleme sótöta jenompo wériaka; maytuk alhléak ju goy öra inel pensaroaka “beja inow weriawa ju in wakabakki, katim ne baytäwak jume ili tabum”. Wanaytuk beja aw jeela a kíkimeyo juka yolemeta jume puusimtuk tuuchak a wakabakita bóbitchaka. Ju yoreme sep aw yepsaka séptuk jume bä táttam at töak, wanaytuk ju góhi kia sut suttu aw yew wíkkek may tebem bayteka buyte teewa, jume tabum buere awsimeka.

comer, hoy no se me escaparán como las otras veces —les dijo el coyote.

Pero los astutos conejitos le respondieron al hermano coyote:

—¡No, hermano coyote! no nos comas, aquí estamos amarrados porque más tarde nos van a dar comida, nos van a dar *wakabakki*, si usted quiere hermano coyote, se puede quedar por nosotros.

El coyote un poco desconfiado se quedó mirando a los dos conejitos, quienes esperaban ansiosos la respuesta del coyote, que al fin contestó:

—¡Bueno!, yo me quedaré por cuenta de ustedes, pero ¿qué debo hacer?

—Nada —dijo uno de los conejitos— lo único es que nos saques de aquí y después le des golpes a este mono para que tú te quedes pegado, así como nosotros estamos.

El coyote, ni tardo ni perezoso, empezó a golpear al mono, quedando totalmente atrapado para el gusto de los dos conejitos, quienes llenos de alegría decían al coyote:

—¡No te desesperes hermano coyote!, que cuando esté cayendo la tarde el buen hombre te traerá el *wakabakki* bien calentito y no te vayas a ir, lo esperas un ratito, cuando venga el hombre con la olla de *wakabakki* cierras los ojos, él te dará la comida. Dicho esto, los dos conejitos soltaron la carrera con rumbo al monte dejando al coyote relamiéndose de las ansias, pensando en la comida que le esperaba, mirando para la casa del señor campesino cada rato.



Alice

Cuando empezó a caer la noche el coyote vio venir al señor que traía una olla, que despedía vapor de lo caliente que estaba; cuando el coyote lo miró se alegró y pensó contento: "¡Qué bueno que estos dos conejitos no me engañaron!".

Cuando el señor se acercó cerró los ojos esperando que le diera la comida, pero cuál fue su sorpresa que cuando llegó el señor, lo que arrojó fue agua caliente al pobre coyote que, lleno de miedo y dolor, escapó aullando y maldiciendo a los dos conejitos.

Tradición oral  
Departamento de Educación Indígena de Sonora  
Dirección General de Educación Indígena

## Ju ili tabu entok ju bakot ayakame

Wepü ili tabutuk buia betuk joakay teewa, áman juyya nasuktuk ili gójöta yáalatukay; sestula päku weramay wanaytuk ju bakot áyakame aw yew kóbatek tua a buä báreka, wanaytuk inel aw tebotek çjáchise ane ili tabu? ën í taapone enchi buäsek.

—iË!, ië! kate ne buábuäye ili bakot músäla maachi tituk aw jiwa ju ili tabu, kia aw tonómnia kíkteka, néché jaiki taapo june ne ili jiapsitua.

Ju bakot áyakame ineltuk aw jiwa kia ili a ábbuaka:

—iAh ke ili tabu tepa mauxríchi! bejane enchi tejoak, ke ne enchi buänake, en entok ne enchi buänake.

Ju ili polobe tabu maxwekatuk ínel aw jiwa bakot ayakamtawwi.

—Ili bakot, tülise ne bitcha, ketúnene may ilitchi, ketunene ke yötu, bueytuk si empo ne buäko kaybe inoy jobuanak, chë june tebawreka tawanak, kate ne buabuäye ijeewi!, ijeewi!

Ju bakot ayakame kiatuk yam yamti ili polobe tabutaw nooka, í entok kiatuk aw yoowa a maxweka.

—Yöyaka, máyye ilitchi im tebata béchíbo.

Ju ili tabu, buanaka jibatuk aw tonómnia kiktey ka aw bua ihaka.

—Mayne ilitchi, ili junë ne yötutua.

Ju bakot áyakame tuatuk a bitchaka tawak juká ili tabuta aw temájeka.

## El conejo y la víbora

Este era un conejito que vivía en una cuevita; un día que estaba fuera de su cueva se le apareció una víbora decidida a comérselo:

—¡Hola conejito! hoy vine a comerte —le dijo.

—¡No!, no me comas viborita linda —decía el conejito suplicándole de rodillas— déjame vivir un poco más.

La víbora le dijo en tono burlón:

—¡Ah!, que conejito tan miedoso; ya dije que te voy a comer y lo voy a hacer.

El pobre conejito, con miedo, trató de convencer a la víbora:

—Mírame, viborita, mírame bien, estoy muy chiquitito todavía, no he acabado de crecer y no soy un bocado grande para ti, si me comes, vas a quedar con más hambre, mejor no me comas viborita linda ¿sí?

La víbora le dijo con voz enérgica al pobre conejito que temblaba de miedo:

—Es verdad que eres chico, pero para mi hambre no hay tamaño.

El conejito llorando y pensando que no tenía salvación todavía le dijo a la malvada víbora:

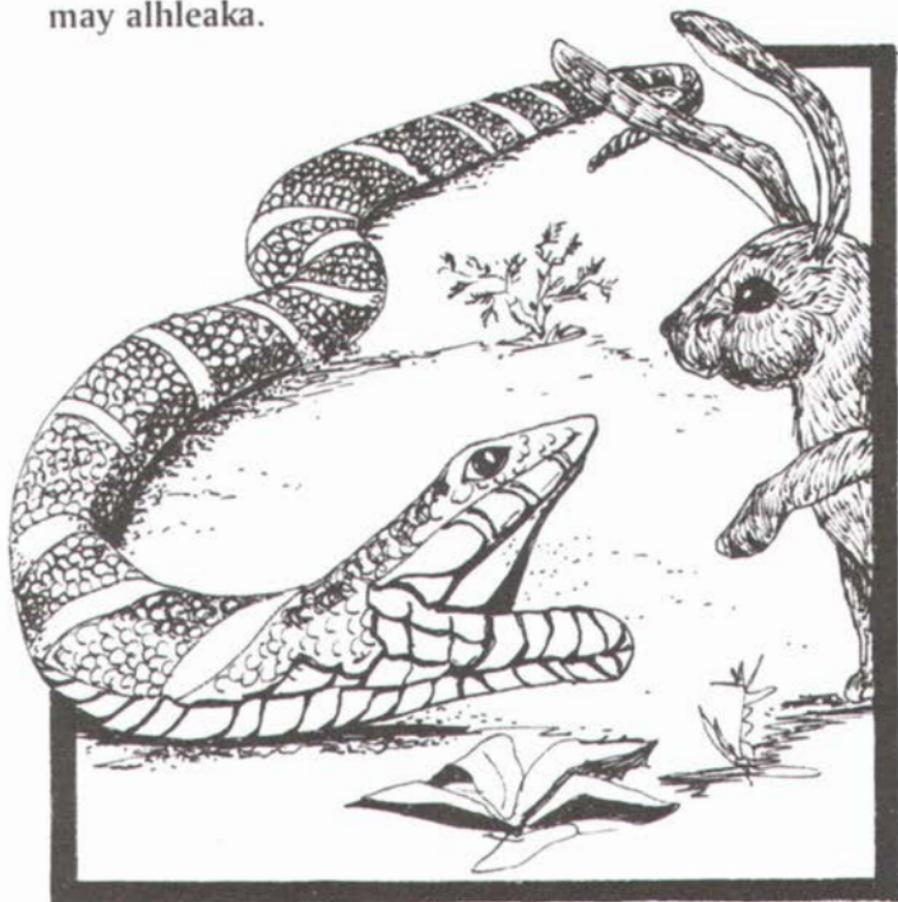
—¡No!, no me comas viborita, estoy muy pequeño, déjame crecer otro poquito.

—íí ili tabu may ilitchi!

Wanaytuk ínel aw jiawa ili tabutawi kia otem ténsai.

—Türi, ili tabu nákära, enchine chansata makba, bueytuk pake chë june ili yötunake, té ne juchi enchi nankéko kabe enchi jineunake ijaléppantuko ili tabu nákära!

Wanaytuk ju bakot áyakame, juya wakiapotuk ama kabetuk. Ju ili tabu en taxtituk júyapo naxwerama, may alhleaka.

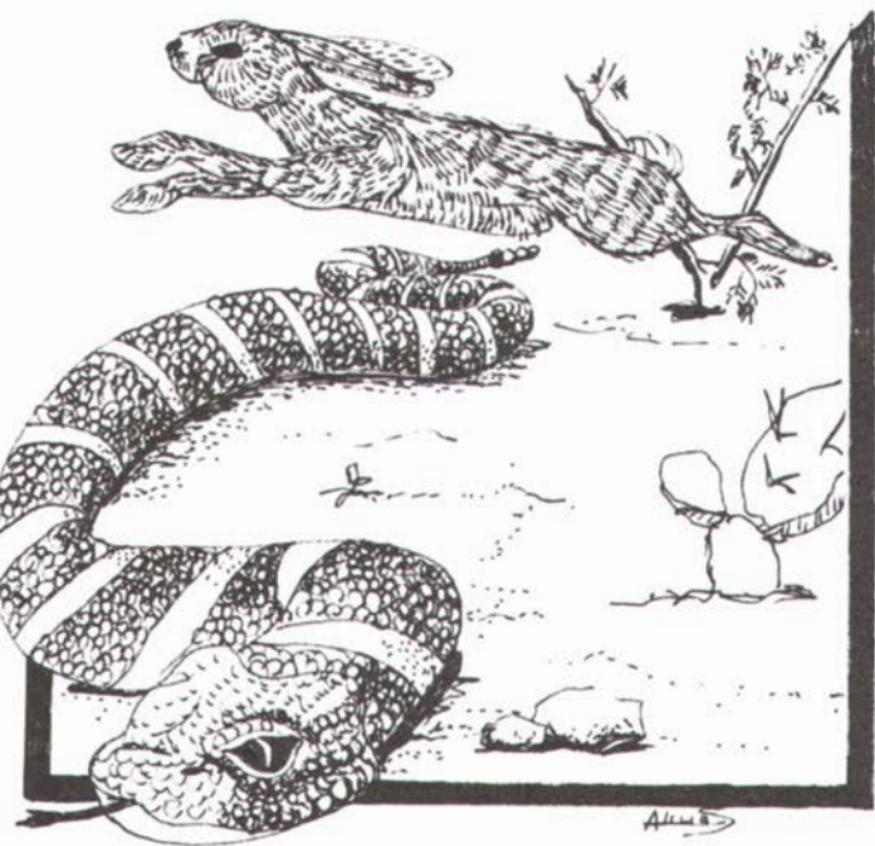


*Alina*

La víbora se lo quedó viendo, como diciendo "¡es cierto que todavía está muy chico!", y le contestó en un tono de convencimiento, pero a la vez de enojo:

—Está bien conejito orejudo, te daré chance de que crezcas otro poquito, pero cuando te encuentre de nuevo y estés grande, nadie ni nada te salvará, ¡adiós conejo orejudo!

Y la víbora se perdió entre las ramas y los palos secos. Así fue como se salvó el conejito.



## Ju yukku

Júnak táapo ju yoreme bátchita eechak. Të ka at yukkuk júnen béchíbo a wakríay. Wanay síme nabolim nunnuk aw anía íhaka.

—Inapo júneyya —ti jiaawa, ju waakas, jákun a joakáwi. Láwtine áman a núunake. Wanay siika. Aman yúkkutaw yebsaka beja aw nooka:

—Ju yoreme áman enchi aawa, jiokot aane, jiokot buaana.

Wanay ju yukku a yommiak:

—Simë, ínopachë weyye ento kátë wómte ne enchi jájameko.

Wanay siika, ju waakas.

Ju tëka ramramti téka wanay ju wakas wómteka kia aw buía buaktitáyteka jekata jujjúba. Ju yukku a bíтчaka beja nottek.

¿Jábbesu ën áman wéenake? —tim jiaawa.

íJu tekuée áman a áwnake! —tim jiaawa.

Wanay siika. Áman yebsaka juka bätä aawa wanay juchi álë bénnasi téjjoawak. Ju tekuée yúkkupat nisimey të beja yúkkuta. Jimmatáyteko wómteka akit yextek.

Ju wóhi áman saywak të wómteka buantaytek.

Jume eyem ket áman bíttuawak tëm wómteka rórobba jootek.

Jume bäbiicham, jume bawe wikichim, ento síme wate nabolim áman emo jiöbilak të kaabe áma yuumak.

# La lluvia

En aquel tiempo el hombre sembró maíz. Pero no llovió, por eso se estaba secando la siembra. Entonces invitó a todos los animales para que le ayudaran:

—Ya sé —dijo la vaca— dónde vive la lluvia. Iré luego por ella.

Se fue y al llegar con la lluvia le dijo:

—El hombre te está pidiendo agua, está angustiado y llorando.

—Vete, camina delante de mí y no te asustes si te alcanzo —contestó la lluvia. Y se fue la vaca.

El cielo pegó un tronido y la vaca asustada empezó a rascar la tierra oliendo el viento. La lluvia la vio y se regresó.

—¿Quién irá ahora? —dijeron— ¡Que el zopilote vaya!

Y se fue. Al llegar pidió el agua, entonces la lluvia le dijo lo mismo. Así el zopilote iba volando primero que la lluvia pero cuando empezaron los rayos se asustó y se sentó en una pitahaya.

Mandaron al coyote, pero se asustó y empezó a aullar. Mandaron también a las hormigas pero se asustaron y se hicieron bola. Las libélulas, golondrinas y todos los otros animales fueron a probar suerte, pero nadie pudo hacerlo.

El hombre estaba muy triste hasta que...

—Yo falto —dijo el sapo— yo sí puedo, yo sí me creo capaz.

Ju yoreme may rójiktey.

—Inapo bëye —ti jiaawa, ju boröki, inapo alha árawe, inapo ino owle.

Wanay siika. Yúkkuta aawak, wanay rámrámti tēka tē áapo ka wómteka yúkkuta boobitchay. Bāta búyitaytek áapo áma bajumeka áman yebsak.

—iBām, bām, bām! —ti chayeka.



Y se fue, pidió el agua y se escuchó el tronido mas él no se asustó y esperó la lluvia. Cuando empezó a correr el agua, él empezó a nadar en ella y así llegó hasta donde lo querían gritando ¡Agua, agua, agua!

Rafaela García J.  
Traducción: Francisco Aldama  
Dirección General de Educación Indígena



Alicia

## Ju jammut liablota baytäwakame

Sestulatuk wepü yoreme a jamyölamaki batchitatukim échak wanay entok ju tebuxria méchatuk beja ábo weyye, kiatukim nolíkisi éechay; síme taapotukim bem waxpo tékipanoak. Goy semaanam weytuk beja siwwe ju batchi, tétuk may júyyaka yow siwwe, ju yorem entoktuk may obëratukay teewa, a mala suerte bechíboentoktuk elakíbbá yúkke, beja kachintuk a yaa matchi juka wë júyata kia sunta béppatuk bóka; wanaytuk ju ili yoreme ika juyata bitchaka oómtek teewa ikia béjja! jiba tua liablota mampo chë lawti o tülisi yötunake. A mampone a toixbare, ya ke inow ka báre.

Ju ili yoreme bejatuk ka aw waate a súnuwi; sestulatukim naw extejoaka, ju jamuttuk aw wawáatek; im öla, çjachisu aw bitcha jáni itom súnno? binwate ka aman a bilhla, jamakte yooko aman rexti eyyey; yokote aman a bitnake, amak beja wakia.

Yokoriapotuk aman yaxjak bem batchi éhlhawi, wanaytuk in inen jiawa ju jammut imay músäla maachi! imúsäla chúpila itom batchi im öla! jiba tuate beja a batchi koytianake; pues bejate a batchi koytianake tituk aw jiawa ju yoreme. Tepatukim ixylisi a totója, té tuk beja abe am ansuyo, ju liablotuk emew yow kiktek:

—çJítasem im batchipo joowa?

—çJatchiasem a yow totoja?

## La mujer que engañó al diablo

Cierta ocasión estaba un yoreme sembrando maíz; era tiempo de agua. Hizo la siembra muy de prisa, estuvo trabajando todo el día hasta terminar varias hectáreas. A las dos semanas empezó a germinar la semilla de maíz, pero al mismo tiempo nació mucha maleza, que fue un contratiempo para el yoreme quien tampoco era muy afín al trabajo. La maleza iba creciendo a la par con el maíz, y al paso de un mes sobresalía del maíz. Cuando el yoreme fue a visitar la siembra, miró con coraje que lo único que se veía era la hierba y la planta del maíz estaba abajo de la maleza; deshirió pero vio que nunca iba a terminar, por lo que exclamó:

—¡Es por demás!, yo creo que en mano del diablo se va a dar este maíz ipues que sea así!, que quede en manos del diablo—. Dicho esto se fue el yoreme para su casa.

Pasó el tiempo, el yoreme ya ni se acordaba de la siembra de maíz. Cierta día platicando con su esposa, recordaron la siembra del maíz, y ella le preguntó:

—¿Cómo estará la siembra de maíz?

—Hace tiempo que no vamos para allá.

¿Iremos mañana?

—Pues iremos mañana a ver la milpita, a la mejor ya está para pizar —contestó el yoreme.

—¿Jábesa enchim ama lisensiak, jachee ka aw wate ke im mammpo a tösika?

Kachintukim ámmatchi jume emo kunákame. Ju liablotuk yoremta texjoak, ke yoko matchuko a joaw aw yebixnaké tiyya aman a nüseka. Sikä teewa ju liablo, bempo entoktukim bem joaw bitcha sajjak; bejatuk baix tawarim weyye; toktituk ka alhleyya ju yoreme liablotat pensaroaka ¿jáchisune annake ëni im jamyöla? tituk aw nátemaje a jamúttawi ikate jachin eyya, kaybu enchi nuksimnake!, en abo a yepsako ínele aw jiawnak: ¿liablo nechë abo nüsek? emomakne weenak, té si empo íka animaalta tewampo sétaroako; bejatuk a tejjoak ju jámmut jachin a jiawnákëwi.

Amantuk beja abo wéyye ju liablo, nay beja aman yepsaka emew tuk tebótek “ketchem alhleyya” bejane enchi abo nüsek tituk aw jiawa ju liablo yoremaw, jeewi tituk aw jiawa ï, té bachë íka animaalta sétaroa, bueytuk si empoka sétaroak kaybune émomak weenake; türi tituk jiawa ju liablo, ju jámmut entoktuk puertapo chinala chäka teewa tokti aw bichítelataka, ju liablo entok tuatuk a bitcha aapo mismo aw temajeka ¿wepulam puusek, wepulak támme? ¿jita animaalsu jáni? Kiatuk a natechíkola naxwerama tua at pupuxteka. Kachintuk a sétaroa machikatuk inen yoremaw jiawa; yoko matchuk jübuane júchi nóttinake tituk jiaka siika ju liablo.

Otro día por la mañana llegaron al lugar donde habían sembrado el maíz; la mujer muy contenta dijo a su esposo:

—¡Qué bonito está!, ¡está bien dado nuestro maíz viejo; creo que está en su punto para pizcar!

—Pues lo pizcaremos de una buena vez —dijo el yoreme a su esposa.

Estaban en plena faena de acarreo de maíz, cuando se les apareció el diablo, reclamándoles por qué se llevaban su maíz.

—¿Qué están haciendo en mi siembra de maíz? ¿Por qué la están acarreando, quién les dio permiso, que no se acuerdan que lo dejaron en mis manos?

Quedaron sorprendidos, sin saber qué responder y fue cuando el diablo le dijo al yoreme:

—Mañana vengo por ti a tu casa.

Y dicho esto se fue, ellos muy tristes se regresaron para su casa.

Pasaron tres días y el yoreme se sentía muy acongojado, pensando que en cualquier momento iba a venir el diablo por él.

—Vieja... ¿qué hago cuando el diablo venga por mí? —preguntaba el yoreme a cada rato a su señora, y ella le contestó muy serena:

—Eso corre por mi cuenta, cuando venga el diablo le dices así: “diablo...¿ya vienes por mí?, está bien... me voy contigo, pero antes tienes que adivinar qué clase de animal es ése que está en la puerta”.



Alisa

Su señora le explicó qué es lo que debería de hacer llegado el momento.

Llegó el día en que venía el diablo por el camino rumbo a la casa del yoreme con toda la intención de llevárselo; llegó y dio los buenos días:

—Yoreme, ya vengo por ti.

—Bueno —le dijo el yoreme un poco temeroso— pero antes adivina qué animal es ése que está en la puerta amarrado; si no le atinas no me voy contigo.

—Está bien yoreme —le dijo el diablo.

Y la mujer del yoreme, completamente desnuda estaba en posición de cuatro manos semejando a un animal, con su pelo largo cubriéndole por completo la cara, de tal modo difícil de adivinar.

El diablo estuvo dando vueltas alrededor de ella, mirando con curiosidad sin poder adivinar aquella cosa. Al poco rato de estar observando y preguntándose qué clase de animal era, decidió regresar después, retirándose vencido por la mujer del yoreme.

Departamento de Educación Indígena de Sinaloa  
Dirección General de Educación Indígena

## Ju Kökotalatchay

Júnak táapo jume bawew kutchum jaa báreme taawapo jibba áman sásakkay.

Tukáapo kaabe áman sisimey bejasu jita juénak áma ayukamta ettétejoy.

Sextul jáni tuk ju yoreme tuysi yün kutchum buísseka áman taawak wanay beja tukáapo ju jita jáni aw yebsak, tebe ówtaka ento wakílataka.

— iTébawrene! —ti aw jíaa téé.

—Kutchum júmü móora weyyek. Akë am buäye.

Wanay tuk am buäka të jibba bénnasi aw tébawrë tiyya.

— iKayta éntoko! —ti tuk aw jíaa téé.

— iKábbaytane buánake!

Wanay tuk a méhaka a buäka. Ka jóboak. Jibba bénnasi tuk aw tébawre tiyya.

— iEn alha kayta éntoko!

— iEnchine buánake!

Wanay tuk a jajjataytek. Chësan eaka täbui yoreme tëka bétana köm yebsaka juka jówsita chóylaka jikaw a wikkek.

¿Jáchisu téwak? —kökotalatchay. Beja ka nápat enchim buánake.

## El *Kökotalatchay*

En aquel tiempo, los que querían pescar en el mar solamente lo hacían de día. Nadie iba de noche porque se platicaban cosas horribles.

Cierta vez dicen que un hombre había pescado muchísimo y se le hizo tarde, entonces en la noche se le apareció un hombre muy alto y flaquísimo que le dijo:

—¡Tengo hambre!

—Allí está el montón de pescados ¡Cómetelos!

Se los comió todos y dijo que aún tenía hambre.

—¡No hay más! —dijo el pescador.

—¡Me comeré el caballo!

Entonces lo mató y se lo comió. No se llenó. Decía que todavía tenía hambre.

—¡Ahora sí no hay más!

—¡Te comeré a ti!

Y lo empezó a corretear. Por un milagro otro hombre bajó del cielo, lazó al monstruo y se lo llevó.

—¿Cómo se llama?

—*Kökotalatchay*, y jamás volverá a comérselos a ustedes.

Emilio Sotomea M.

Traducción: Francisco Almada

Dirección General de Educación Indígena

## Ka nüka sikame

Ju yoreme ka tapankom chayyak bejasu tuysi obeka aw yuumak. A jubiwa júnen aw jiáa téé:

—Tapánkomë chayya, omme, em máa äbo jibuaseka weyye.

Të ka a nok chuppak. Bino jiseka sika beja ka nottek.

Ánimam mik chúppey beja a áyyebew wáateka áman áamak kuptek. Ka machiak beja siika të juebenna jéenteta bítchaka chúbala áma wéeka taawak.

Máayim jita wériaka ettéjosaka. Júnëlim nat saw kaatey. Júnensu ju jammut áa wäm wéeka buansimey wanay a tátäyak. A áyyetukay. Kayta mikwak-ti jiáaka buansimey.

## Quien se fue sin comida

Un hombre no puso la ofrenda a sus muertos porque le ganó la flojera.

Su esposa dijo:

—Pon el tapanco;\* hombre, tu madre viene a comer.

Pero no le hizo caso. Se fue a tomar vino y ya no regresó.

Al finalizar el día de los difuntos recordó a su mamá y se fue al panteón donde estuvo hasta muy tarde.

Se fue al oscurecer, pero al ver una multitud de personas se quedó parado un rato. Venían platicando y traían mucha comida. Era una fila gruesa. De pronto una mujer pasó junto a él, llorando. Él la reconoció, era su madre. Iba llorando porque no le pusieron su comida.

Juana Buitimea de López

Traducción: Francisco Almada

Dirección General de Educación Indígena

\*Ofrenda a los muertos.

Relatos Mayo —con un tiraje de 5000 ejemplares— se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 1996 en los talleres de Comunicación Gráfica y Representaciones P.J., S.A. de C.V. en Arroz No. 226, Col. Santa Isabel Industrial C.P.09823, Iztapalapa.

## Relatos Yaqui y Mayo



Centro de  
Información y  
Documentación

Alberto Beltrán



005217

Relatos Yaqui y Mayo compila testimonios de dos culturas que, aunque diferentes, se relacionan y confluyen en un universo similar.

Por una parte, los relatos yaquis testimonian su lucha por la libertad y el respeto, la preocupación por guardar la memoria de sus orígenes y la de conservar sus lugares y costumbres intactos.

Los relatos mayo, por el contrario, manifiestan esa narrativa producto del contacto cultural, así como la facilidad con que se han adaptado a las creencias de la cultura occidental, hecho que los configura como un grupo más disperso entre la población mestiza de los estados de Sonora y Sinaloa.

**Lenguas  
de México**

**14**



Dirección General  
de Culturas Populares